



PICTURING COEXISTENCE AND CONFLICT



Learning about the Other through
Grassroots Comics

**Picturing Coexistence and Conflict:
Learning about the Other through Grassroots Comics**

a joint initiative of
International Centre for Ethnic Studies & World Comics India

Picturing Coexistence and Conflict: Learning about the Other through Grassroots Comics

© 2015 International Centre for Ethnic Studies

2, Kynsey Terrace, Colombo 08

Sri Lanka

E-mail: admin@ices.lk

URL: www.ices.lk

This publication may be reproduced by any organisation provided the source is acknowledged and the International Centre for Ethnic Studies (ICES) is notified of such use.

No part of this publication may be adapted, distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system without the authorisation of ICES. Commercial use and reproduction are prohibited

ISBN 978-955-580-172-0

Printed by:

Horizon Printing (Pvt) Ltd.

1616/6, Hatharaman Handiya,

Malabe Road, Kottawa,

Pannipitiya.

This publication is part of the Building Resilient Communities initiative implemented by ICES with support from USAID.

Foreword

The wall poster and eight-pager comics in this publication represent the experiences and perspectives of school children, teachers, village leaders, members of village-level women's groups, journalists, moulavis and monks on religious and ethnic coexistence in the Galle District of Sri Lanka. This was initiated by the International Centre for Ethnic Studies (ICES) in partnership with World Comics India (WCI) and is part of a larger effort to promote inter-religious harmony in Sri Lanka.

Comics are used as a means of creating a space for individuals to reflect on, articulate and narrate their (sometimes inexpressible) experiences, prejudices or understanding of coexistence and the 'other'. They are also used to facilitate talking to one another across ethnic, religious and linguistic divides through different stories. Such stories or first-hand experiences, documented in the form of comics, are powerful visual tools of change where individuals become both storytellers and agents who help others recall and critically evaluate their own experiences of suspicion, insecurity and harmony.

Following learning sessions on religious coexistence, ethnicity, gender, critical thinking, conflict resolution and the use of comics to initiate dialogue on community issues, a group of Buddhist and Muslim individuals from the Galle district formed an association, the Society for Social Change (SSC). Their aim is to engage their communities in fostering religious coexistence through dialogue and a sharing of cultural practices. A number of comics workshops were conducted in different parts of Galle over the past two years and the comics in this compilation are the result of this engagement with communities that are vulnerable to incitement or are lacking in opportunities to engage with members of other ethnic or religious communities. Comics exhibitions have also been held amongst members of different religious communities in Galle which were followed by discussions. These discussions generated several questions which demonstrated a genuine interest in learning about the other.

The comics in this collection are introspective, self-critical and reflect multiple experiences of discrimination and coexistence. A common theme that cuts across most of them is discrimination due to ignorance about the beliefs and value systems of members of other religious groups and false assumptions that are drawn as a result. Conversely, another overarching theme expressed is that coexistence is the norm and not an exception, and communities most often do live in harmony which is disturbed by external actors.

The ICES and WCI recognise the need for inter-community dialogue at grassroots level as a way of minimising conflict and resisting violent triggers. This publication is a modest attempt at exploring the potential of innovative media, created by and for the community, as a means of fostering meaningful and productive dialogue across religious and ethnic boundaries. We encourage the use of this publication in peacebuilding ventures.

Mario Gomez

Executive Director
International Centre for Ethnic Studies

Sharad Sharma

Founder & Cartoonist
World Comics India

முன்னுரை

இவ்வெளியீட்டில் வரையப்பட்டுள்ள சுவர் சித்திரம் மற்றும் எட்டுப் பக்க சித்திரக் கதைகள் ஆகியன, காலி மாவட்டத்திலுள்ள பாடசாலை மாணவர்கள், ஆசிரியர்கள், கிராமியத் தலைவர்கள், கிராமியப் பெண் தலைவிகள், ஊடகவியலாளர்கள் மற்றும் சர்வமதத் தலைவர்கள் ஆகியோரின் சகவாழ்வு பற்றிய அனுபவங்கள் மற்றும் புலக்காட்சிகளைப் பிரதிபலிக்கின்றன. இனத்துவக் கற்கைகளுக்கான சர்வதேச நிலையம், இந்தியாவிலுள்ள வேல்ட் கொமிக்ஸ் நிறுவனத்தின் இணைந்து, இலங்கையில் மதங்களுக்கிடையிலான சகவாழ்வு எனும் செயற்றிட்டத்தின் ஒரு அங்கமாகவே இவ்வெளியீடு காணப்படுகின்றது.

தனிநபர்கள் தங்களுடைய (சிலவேளை வெளியே கூற முடியாத) அனுபவங்களை, மற்றவர்கள் பற்றி தப்பிப்பிராயங்கள் அல்லது சகவாழ்வு பற்றிய புரிந்துணர்வு ஆகியவற்றை வெளிப்படுத்துவதற்கு சித்திரக் கதைகள் களத்தை உருவாக்கிக் கொடுக்கின்றன. இன, மத, மொழி பேதங்களுக்கு அப்பால் சென்று, ஏனையவர்களுடன் தொடர்பாடலை ஏற்படுத்தக்கூடிய ஆற்றல் சித்திரக் கதைகளுக்குக் காணப்படுகின்றன. வன்முறைக்கு ஆளாக்கப்படக்கூடிய மற்றும் ஏனைய இனத்தவர்களுடனான குறைந்தளவு தொடர்பாடல்களைக் கொண்டவர்களுடன் கடந்த இருவருடங்களாக நடைபெற்ற பயிற்சிப்பட்டறையின் தொகுப்பாகவே இவ்வெளியீடு காணப்படுகின்றது.

மதங்களுக்கிடையிலான சகவாழ்வு, இனத்துவம், பால்நிலை, விமர்சன சிந்தனை, மோதல் தீர்வு ஆகியன பற்றிய அறிவு மற்றும் சமூகப் பிரச்சினைகளை எடுத்துக் கூறி கருத்தாடல்களைத் தூண்டும் சித்திரக் கதைகளை உருவாக்கும் பயிற்சி ஆகியவற்றின் பின்னர், காலியிலுள்ள பௌத்தர்கள் மற்றும் முஸ்லிம் தனிநபர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து, சமூக மாற்றத்துக்கான அமைப்பு என்பதை உறுவாக்கியுள்ளார்கள். கருத்தாடல்கள் மற்றும் கலாசார பரிமாற்றங்கள் மூலம் மதங்களுக்கிடையிலான சகவாழ்வை ஏற்படுத்தல் என்பதே இவர்களுடைய பிரதான நோக்கமாகக் காணப்படுகின்றது.

பாரபட்சம் மற்றும் சகவாழ்வு ஆகியன பற்றிய சுயவெளிப்பாடு, சுயவிசாரணை மற்றும் சுய அனுபவம் ஆகியவற்றை இந்த சித்திரக் கதைகள் பிரதிபலிக்கின்றன. பிற மதத்தவர்கள், அவர்களது நம்பிக்கை, பழக்க வழக்கங்கள் மற்றும் விழுமியங்கள் பற்றிய அறிவின்மையே பாரபட்சத்துக்கு உள்ளாக்கப்படுவதற்குக் காரணமாகும் என்பதையே பொதுவாக இங்குள்ள சித்திரக் கதைகள் கூறுகின்றன. மேலும், சகவாழ்வு என்பது ஒரு நியமம், மாறாக விதிவிலக்கல்ல மக்கள் ஒற்றுமையாகவே வாழ்கின்றனர் வெளியில் இருந்து வருபவர்களே இதில் பாதிப்பை ஏற்படுத்துகிறார்கள் என்பதும் இந்த சித்திரக் கதைகளில் காணப்படும் மற்றுமொரு கருப்பொருளாகக் காணப்படுகின்றது. இந்த சித்திரக் கதைகளின் இரு கண்காட்சிகள் முஸ்லிம் மற்றும் சிங்களப் பாடசாலைகளில் நடைபெற்றுள்ளன. பிற மதத்தவர்கள் பற்றிக் கற்றுக்கொள்வதற்கு ஆசிரியர்கள், பெற்றோர்கள் மற்றும் மாணவர்கள் ஆர்வத்துடன் காணப்பட்டார்கள் என்பது இதன்போது நடைபெற்ற கலந்துரையாடல்களினூடாகத் தெரியவந்தது.

மோதல்கள் வன்முறைப் போக்கிற்கு உருவெடுக்க முன்னர் அவற்றைத் தடுப்பதாயின், கீழ்மட்டத்திலுள்ள சமூகங்களுக்கிடையிலான கலந்துரையாடல்களின் அவசியத்தை இனத்துவக் கற்கைகளுக்கான சர்வதேச நிலையமும் வேல்ட் கொமிக்ஸ் இந்திய நிறுவனமும் உணர்ந்துள்ளது. இன, மத எல்லைகளைத் தாண்டிச் சென்று, காத்திரமான கருத்தாடல்களை சமூகத்தில் ஏற்படுத்துவதற்கான மாற்றுடகமாக தொழிற்பட இவ்வெளியீடு முயற்சிக்கின்றது. சகவாழ்வு மற்றும் சமாதானத்ததைக் கட்டியெழுப்பும் நடவடிக்கைகளுக்கு இந்த வெளியீட்டை பயன்படுத்துமாறு ஊக்கமூட்டுகின்றோம்.

மரியோ கோமஸ்

ஷாரத் ஷர்மா

நிறைவேற்றுப் பணிப்பாளர்

இஸ்தாபகர் மற்றும் ஓவியர்

இனத்துவக் கற்கைகளுக்கான சர்வதேச நிலையம்

வேல்ட் கொமிக்ஸ் இந்தியா

පෙරවදන

මෙම ග්‍රන්ථයෙහි ඇතුළත් වන බිත්ති පෝස්ටරය හා පිටු අටකින් යුත් කතාන්තර තුළින් පිළිබිඹු කරනුයේ, ශ්‍රී ලංකාවේ ගාලු දිස්ත්‍රික්කය තුළ ආගමික හා වාර්ගික සහජීවනය පිළිබඳ ව පාසල් සිසුන්, ගුරුවරුන්, ගමේ නායකයින්, ග්‍රාමීය කාන්තා සමිති සාමාජිකාවන්, ජනමාධ්‍යවේදීන්, මව්ලව්වරුන් හා නිකුණුන් වහන්සේලා විසින් ලද අත්දැකීම් හා ඔවුන්ගේ මතවාදයන්ය. මෙය ඉන්දියාවේ වර්ල්ඩ් කොමන්ස් ආයතනය හා එක්ව ජනවාර්ගික අධ්‍යයනය සඳහා වන ජාත්‍යන්තර කේන්ද්‍රය විසින් මූලපුරුණ ලද ව්‍යාපෘතියක් වන අතර, ශ්‍රී ලංකාවේ අන්තර් ආගමික සහයෝගය ප්‍රවර්ධනය කිරීමේ පුළුල් ව්‍යාපෘතිය කොටසකි.

සහජීවනය සහ 'අනෙකා' වටහා ගැනීමේ මාධ්‍යයක් ලෙස හෝ ස්වකීය (සමහර විට ප්‍රකාශ කළ නොහැකි) අත්දැකීම් සහ පක්ෂපාතීත්වයන් විමසා බැලීමට, විස්තර කිරීමට හා කියා පෑමට, කොමන්ස් මගින් පුද්ගලයින්ට අවකාශ සලසා දෙනු ලැබේ. එමෙන්ම වෙනස් කතාන්තර මගින් වාර්ගික, ආගමික හා භාෂාමය බෙදීම් හරහා එකිනෙකාට කතා කිරීමට ද ඒවා ඉවහල් වෙයි. තනි පුද්ගලයින් කතාන්තර කියන්නන් බවට පත් කරන හෙයින් සහ තමාගේම සැකය, අනාරක්ෂිතබව හා සහජීවනය පිළිබඳ අත්දැකීම් සිහිපත් කිරීමට හා තක්සේරු කිරීමට අන් අයට සහාය වන නියෝජිතයන් බවට ද පත් කරන හෙයින්, මෙසේ කොමන්ස් ලෙස ලේඛනගත කරන ලද පුද්ගල අත්දැකීම් බලගතු දෘශ්‍ය උපාංග බවට පත්වෙයි.

ආගමික සහජීවනය, වාර්ගිකත්වය, ස්ත්‍රී පුරුෂ සමාජභාවය, විවේචනාත්මක සිතීම, ගැටුම් නිරාකරණය සහ ප්‍රජා ගැටලු විසඳීමට සංවාද ඇරඹීම සඳහා කොමන්ස් උපයෝගී කර ගැනීම පිළිබඳ පුහුණු සැසියකින් පසුව, ගාල්ල දිස්ත්‍රික්කයේ බෞද්ධ හා මුස්ලිම් පුරවැසියන් පිරිසක් එක්ව සමාජ වෙනසක් සඳහා වන සංගමය පිහිටුවා ගන්නා ලදී. ඔවුන්ගේ අරමුණු වන්නේ සංවාදය තුළින් ආගමික සහජීවනය පෝෂණය කිරීම සහ සංස්කෘතික පරිවෘත්තීය බෙදා හදා ගැනීම තුළින් සිය ප්‍රජාව හා සම්බන්ධ වීමයි. පසුගිය වසර දෙක පුරාවට ගාල්ල දිස්ත්‍රික්කය තුළ විවිධ ප්‍රදේශවල කොමන්ස් පිළිබඳ වැඩමුළු පවත්වන ලදී. මෙම ග්‍රන්ථයෙහි එන කතාන්තර වූ කලී, විවිධ පෙළඹවීම්වලට පහසුවෙන් ලක්විය හැකි හෝ අනෙකුත් වාර්ගික හෝ ආගමික ප්‍රජාවන්හි සාමාජිකයින් සමග සම්බන්ධ වීමට අවස්ථාව අහිමි ප්‍රජාවන් සමග වැඩ කිරීමේ ප්‍රතිඵලයකි.

මෙම එකතුවෙහි එන කතාන්තර වනාහී වෙනස් කොට සැලකීම හා සහජීවනය පිළිබඳ ඇතුළත්නය දෙස බලන, ස්වයං විවේචනාත්මක හා බහුවිධ අත්දැකීම් පිළිබිඹු කරන ඒවා වේ. ඉන් බොහොමයක් කෙරෙහි පාදක වන පොදු තේමාව නම්, අනෙකුත් ආගමික කණ්ඩායම්හි සාමාජිකයන්ගේ විශ්වාසයන් හා වටිනාකම් පිළිබඳ නොදැනුවත්කම හා එහි ප්‍රතිඵලයක් ලෙස ඇති වන වැරදි උපකල්පනයන් නිසා සිදු වන වෙනස් කොට සැලකීමයි. ඊට ප්‍රතිවිරුද්ධ ලෙස තවත් ප්‍රධාන තේමාවක් තුළින් පිළිබිඹු කරන්නේ සහජීවනය යනු ව්‍යතිරේඛයක් නොව මූලික පිළිගැනීම විය යුතු බවත්, බොහෝ විට සමගිව වෙසෙන ප්‍රජාවන්ට බාහිර ක්‍රියාකාරකයින් වෙතින් බාධාවන් පැමිණෙන බවත් ය. මේ වන විට ගාල්ලේ මුස්ලිම් හා බෞද්ධ පාසල් දෙකක කොමන්ස් ප්‍රදර්ශන පවත්වා ඇති අතර, තවත් ඉදිරියට පැවැත්වීමට නියමිතය. ඉන්පසුව පවත්වන ලද ප්‍රශ්න සහ පිළිතුරු වැඩසටහන් තුළ, අනෙකා ගැන හඳුනාගැනීමට අවංක උනන්දුවක් දැක්වූ ශිෂ්‍යයින්, ගුරුවරුන් හා දෙමව්පියන් විසින් අනෙක් ප්‍රජාව පිළිබඳ බොහෝ ප්‍රශ්න විමසා සිටින ලදී.

ගැටුම් අවම කිරීමේ මාධ්‍යයක් ලෙස ප්‍රවණ්ඩත්වය ඇති කරන්නන්ට ප්‍රතිරෝධයක් ලෙස බිම් මට්ටමෙහි අන්තර් ප්‍රජා සංවාදයක් පැවතීමේ අවශ්‍යතාව ජනවාර්ගික අධ්‍යයනය සඳහා වන ජාත්‍යන්තර කේන්ද්‍රය සේම, ඉන්දියාවේ වර්ල්ඩ් කොමන්ස් ආයතනය ද හඳුනා ගනී. මෙම ප්‍රකාශනය වූ කලී ආගමික හා වාර්ගික සීමාවන් හරහා අර්ථවත් හා ඵලදායී සංවාදයක් ගොඩ නැංවීමේ මාර්ගයක් ලෙස ප්‍රජාව විසින් හා ප්‍රජාව සඳහා නිර්මාණය කරන ලද, ප්‍රයෝජනවත් හා නව්‍ය මාධ්‍යයක් ගවේෂණය කිරීම සඳහා ගත් සරල උත්සාහයක් වේ. සහජීවනය ගොඩ නැංවීමේ ව්‍යාපෘතියන් තුළ මෙම ප්‍රකාශනය භාවිත කරන ලෙස අපි එය භාවිතා කරන්නන් දිරි ගන්වමු.

මරයෝ ගෝමස්

ශාරද් ජර්මා

විධායක අධ්‍යක්ෂ
ජනවාර්ගික අධ්‍යයනය සඳහා වූ ජාත්‍යන්තර කේන්ද්‍රය

නිර්මාතෘ හා කාටුන් ශිල්පී
වර්ල්ඩ් කොමන්ස් ඉන්දියා

பெரியே லேல.....



N. Ajith

The Trap: A hunter lays a net to catch birds and three birds of different sizes get caught. One bird suggests that they get together and fly-off with the net, but two of the birds start arguing about not being able to lift the net with the other bird because it is of a different size. While they are arguing, the hunter arrives and catches them. The owl on the tree says that if they had worked together to escape without arguing about their differences, they would not have succumbed to this fate. Story and art by N. Ajith, Galle.

பொறி: ஒரு வேட்டைக்காரன் விரித்த வலையில் மூன்று வெவ்வேறு அளவுடைய பறவைகள் மாட்டிக் கொள்கின்றன. நாங்கள் எல்லோரும் ஒன்று சேர்ந்தால் இந்த வலையைத் தூக்கிக் கொண்டு பறந்துவிடலாம் என்று ஒரு பறவை கூறுகின்றது. ஆனால் மற்றப் பறவைகள் இரண்டும் தங்களது அளவு மற்றும் இயலுமை பற்றி விவாதித்துக் கொள்கின்றன. இந்நேரத்தில் வேட்டைக்காரன் வந்து மூன்று பறவைகளையும் பிடித்துச் செல்கின்றான். இதைப் பார்க்குக் கொண்டிருந்த ஆந்தை, இந்தப் பறவைகள் மூன்றும் ஒன்றுபட்டு செயற்பட்டிருந்தால் இந்தப் பொறியிலிருந்து தப்பித்து இருக்கலாம் என தனக்குள் கூறிக் கொள்கின்றது. கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, அஜித், காலி.

ගින්නෙන් වූ ඒකාලතාව.



JAYAWEERA

Unity that Emerged from a Fire: Two different kinds of birds argue about their right to live in a forest. The birds who live in the forest are suspicious of the immigrant birds and say that they do not want them to settle there. The immigrant birds say that they have a right to live anywhere they want. They start fighting among themselves. While this conflict goes on, there is a fire and the whole forest is burnt down. The birds get together on one tree and realise how meaningless it was for them to fight and kill each other over the forest. *Story and art by Jayaweera, Galle.*

நெருப்பினால் ஏற்பட்ட ஒற்றுமை: இந்தக் காட்டில் தங்களுக்குத்தான் வாழ்வதற்கு உரிமையுண்டு என இரண்டு பறவைகள் விவாதித்துக் கொள்கின்றன. இந்தக் காட்டில் வாழ்கின்ற ஒரு பறவை, இடம்பெயர்ந்து வரும் பறவைகள் பற்றி சந்தேகக் கண்கொண்டு பார்க்கின்றதுடன் அவைகளை இக்காட்டினுள் வந்து இருப்பிடம் அமைப்பதற்கு இடம்விடக் கூடாது எனவும் கூறுகின்றது. ஒரு நாள் ஏற்பட்ட திடீர் காட்டுத் தீயினால் முழுக் காடும் எரிந்து சாம்பலாகின்றது. அதன் பின்னர் எல்லாப் பறவைகளும் கூடி, நாங்கள் நிலையற்ற ஒன்றுக்காக சண்டையிட்டோம் என்பதை உணர்ந்து வருத்தப்படுகின்றன. *கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, ஜெயவீர, காலி.*

பாதை தெரியாதவர் யார்?



.Fawza.

Who Doesn't Know the Way? Two friends are traveling on a bus. They do not know where their stop is, but they are not afraid because they see other members of their ethnic community in the bus. One friend asks a passenger from her community for directions. The passenger laughs at her and asks her why she got onto the bus without knowing the way. The two friends feel betrayed by their own community and wonder what to do. One man calls to them and tells them that he will show them the way. The friends agree that even though the man who helped them belongs to another ethnic group, he is a good person. *Story and art by Fawza, Galle.*

சார் ஹோடென்னை கவுடர்ன் டு? மெக்குகள் டேடேனெக் டெசக கமல் கர்னி. மெல் னவன சேராவ ஹோடெனா னமல் நம சனலர்மடம் ஈயன் மெகிசுன் டெசகே சிபென திசா டெசகே னோர்வ சிபெனி. சிக் மெக்குயன் மடுமெகுகென் சார் ஈயடி. சார் ஹோடென்னை னம டெசகம் னகென்னை னக்டுடி ஈயா மடுமெக சிசா வெடி. நமகென் சூசாவ வெகிந் டுட சூநிவார்மென் ஈயசகசூவெ சன் வன மெக்குயெ கமல் கர்ன்னைடுடி ஹோடுகிநி. சிக் சூடீமடுகம மெல்வெ கநா கோம் நம சார் சேன்வென்மெ ஈயடி சவடி. சில சூடீமடுக வெகன் சன வர்மெகம வுவுட மெக ஹோட சூடீமடுகம திசா மெக்குயெ சகுவெ சன்வெகி. கநாவ ஈய சிவ : மெக, மெக.

கயவன்



ரிஷாத்

A Cunning Man: A man sees a Muslim boy hitting a Sinhalese boy on the road. He says “I should go tell this to my master and chase Muslims away from this country.” He runs towards the village shouting, “Our religion is going to be destroyed. Is there no one who will challenge this?” The villagers believe him and rush with knives to the Muslim boy’s house. Another man, who had witnessed what happened, explains that the Muslim boy is not at fault. The villagers apologise for being hasty and the troublemaker leaves in shame. *Story and art by Rishad, Galle.*

கபலி மிதிசென்: மூசுலிம் வர்ஷாடின மஹ பாரேட்டி சிஹல வர்ஷாடினகு பஹர் டேன மிதிசென் டுகி. ‘மஹ மெச மஹே குர்வரயாடு பவசா மூசுலிம்வரன் மஹ ரஹென் லிலா டூமேம கடுசுரு வர்மீ’ யசி இஹ சிவசி. ‘ஐயே ஐயம விநாக விமஹ யவலா மெசடு ஐயிசேய கிர்மஹ கமூர்வன் வரன் டு?’ யவூவென் வக ஹசமீன் இஹ ஹமஹ டிவ யசி. இஹுஹே வவஹ விஷ்வாச கர்வஹ ஹமீ வசியே சிஹ ரஹெ மூசுலிம் வர்ஷாடிஹே நிவசடு டிவ யசி. சிடீஹிச டூடு வவன் பூடீஹலடின மூசுலிம் வர்ஷாடி வர்டுகி ஹோகல ஹவ பஹாடிஹி கர்ஹி. ஹமீ வசியே வஹ வர்வஹ வஹிர்மஹ சிஹிஹடி வ சமாவ ஐயடிஹ ஐயர் பூஷஹடி ஐயி கல வஹவ்ஹா ஹசீசுவென் சிஹவ யசி. *வஹவ சஹ விஹ : ரிஷாடி ஹாஹல.*

நட்பின் பதி

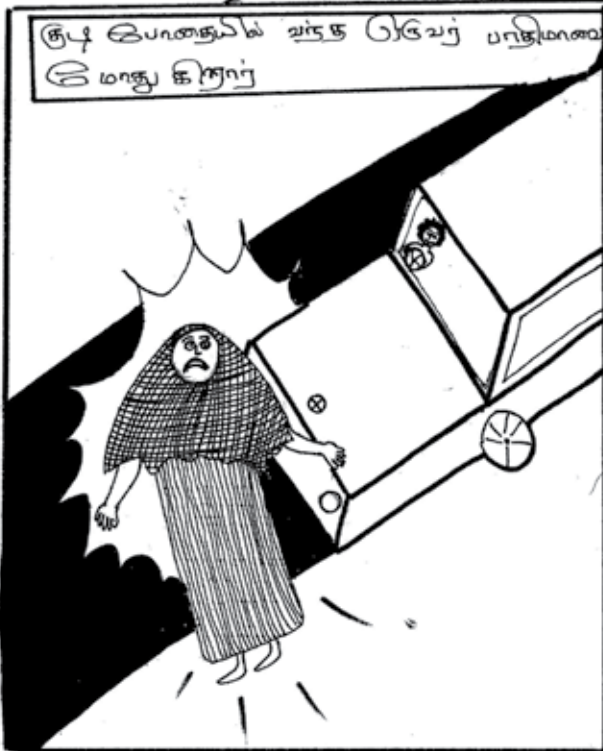


M.F.M.Nasreen

Shadowed Fear: Twenty six year old Mohamed had been living in harmony with everyone. When he told his Sinhalese friend Ravi that he had got a new job, Ravi was happy. Two days later there was a clash between the Sinhala and Muslim communities. When Mohamed went to work the next day, he noticed something different. When he greeted his colleague, the colleague accused him of not being a true Sri Lankan as Sri Lankans do not grow beards or wear caps. Mohamed ponders on the unfairness of the Sinhalese upholding their identity while belittling his identity. *Story and art by Nasreen, Galle.*

காதுலுது லிச: 26 னாவிர்டி லோஹோமி சிசுல டேனா சமம சமடுசென் லாசச கலேச. நலா஠ னல ர்கிசாலன் லாதுது லல ஠லு நல சி஠ல ஠ிதுரா லந ரலி஠ சாலு லி஠ ரலி சாது஠ ஠ சன் லிச. டிந டேகக஠஠ சசு சி஠ல னா ஠ுசலி஠ ஠ுசால ஈநர் டாது஠ன் ன஠ டன்னேச. ஠ோஹோமி சசுடிந லா஠஠ டிச லி஠ கிசிடல லேநசகன் கிரிசாசாச கலேச. ஠லு நல சலோடர் சேலககிசன்஠ ஈலார் கல லி஠ ஠லுன் சேரலா சாலுலே னிசல ஠ு லா஠ககிசன் ரலுல லாலி஠ னோ கிச லாசுலி சாலுலி னோகர்ந லலிச. நலா஠ ஈநாசாாலிச லாலு ஠ர்஠ன் ஠லுன்஠ ஈநாசாாலிச ஠சலா நாலி஠ ஈசா஠ார்து லல ஠ோஹோமி கலுசா ஠ர்஠ி. *஠ால சா லிது : னசீரன், ஠ாலு.*

உதவிக்கு ரகசியம்



Nafly

Help Needs No Religion: Fathima is hit by a drunk driver. Another motorist takes Fathima to the hospital. At the hospital, Fathima's family condemns Sinhalese people as the drunk driver had been Sinhalese. One man reminds them that it was Sanath and Kapila (two Sinhalese men) who had brought Fathima to the hospital and donated blood. *Story and art by Nafly, Galle.*

உதவி கிரமம் ஈதலம் அலகை தோலி: தாதிமா திலத் ரெடூர்குலே வானகக தாசீபெடி. தலத் ரெடூர்கு அகச ரேதலம்
ரெதெ தடி. திலத் ரெடூரா திதலகக து திசா தாதிதாறே தேதாபெயே ரேதலேடி திதலககதம் தோசீ தலர்டி. திதலககதன்
தேதேதெக தித ததன் தத தபெர தாதிமா ரேதலம் ரெதெதலேத் லே தர்தான தக தலத் அகசன் ததன் தர் தேடி. ததாதி
தத திது : தரீ, தாலே.

ගනිගනි මානස



ජී.පී. මුලානු සාමරත් ගාලු.

Pride in Flames: Danapala and Ashraf are neighbours and one day Danapala accuses Ashraf of breaking his fence that marks the boundary between their property. Ashraf denies it, but offers to help Danapala to repair the fence. However, Danapala refuses his help and asks him to go away. One day, Danapala's house catches fire and he and his family are homeless. Ashraf invites them to live with him and Danapala bitterly regrets accusing Ashraf. Story and art by Thilanka Sampath, Galle

தீயில் எரியும் அகங்காரம்: தனபாலவும் அஷ்ரபும் அயலவர்கள். ஒரு நாள் தனபால தனது வீட்டு வேலியை உடைத்ததாக அஷ்ரபிற்கு ஏசுகின்றான். அஷ்ரப் தான் அப்படிச் செய்யவில்லை எனக் கூறிக் கொண்டு வேலியை சரி செய்ய உதவ வருகின்றபோது, தனபால அதனை ஏற்க மறுக்கின்றான். ஒரு நாள் தனபாலவின் வீடு தீயில் கருகி செய்வதரியாது தனபாலவும் அவரின் குடும்பத்தாரும் நிர்க்கதியாகி இருக்கின்றபோது, அஷ்ரப் அவர்களை தனது வீட்டுக்கு அழைத்துச் செல்கின்றான். இப்போது தன்னுடைய தவறையிட்டு தனபால மனம் வருந்துகின்றான். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, திலங்க சம்பத், காலி.

மகன்க்கு ஆலோசனை.

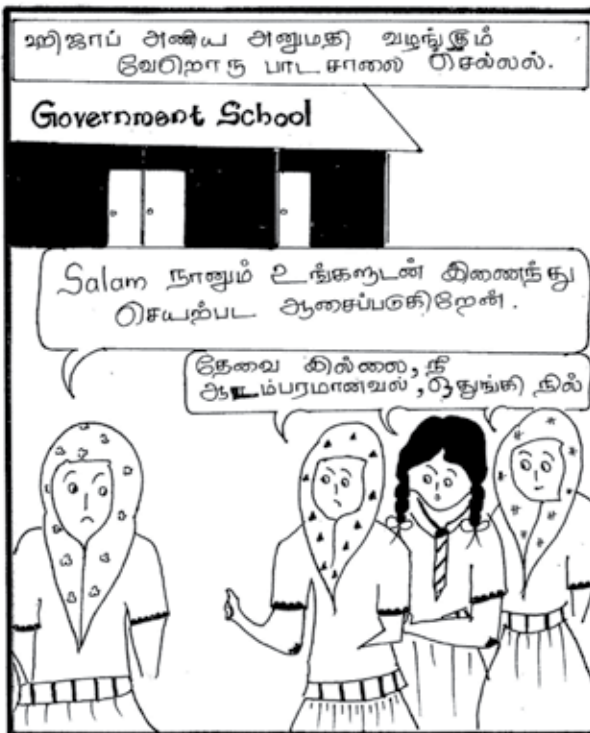
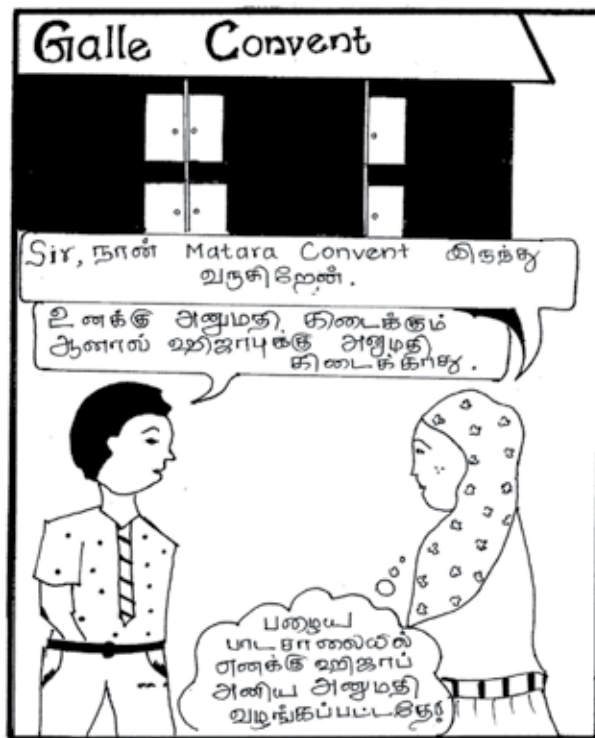
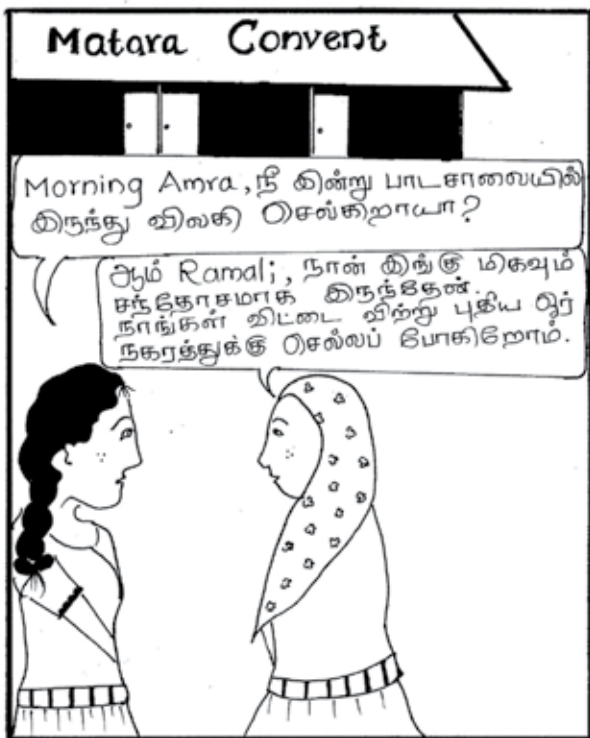


DEEMA RAFAEK

Advice to a Daughter: A poor Sinhalese widow with three children decides to seek employment abroad as a housemaid. She is dismissed from her new workplace in Dubai because of her inability to speak the language. Her friend Nalin, who lives in Dubai, helps her to find another job. She writes a letter to her daughter telling her that a Hindu man helped her find a new job and advises the daughter that not everyone discriminates based on race, religion and language. *Story and art by Deema Rafeek, Galle.*

දියණියට උපදෙසක්: දරුවන් තුන්දෙනෙකු සිටින දිළිඳු සිංහල වැන්නෙකු කාන්තාවක් ගෘහ සේවිකාවක ලෙස විදේශ රැකියාවක යාමට තීරණය කරයි. ඇයට භාෂාව කතා කළ නොහැකි නිසා මුබායි හිදී ඇය සේවයෙන් නෙරපයි. මුබායි හි සිටින ඇගේ මිතුරකු වන නලින් ඇයට වෙනත් රැකියාවක් සොයා ගැනීමට උදව්කරයි. ඇය තම දියණියට ලිපියක් ලියමින් කියා සිටින්නේ තමාට රැකියාවක් සොයා ගැනීමට උදව් කළේ හින්දු පුද්ගලයකු බවත් සියලු දෙනාම ජාතිය ආගම හෝ භාෂාව මත වෙනස්කම් නොකරන බවත් ය. *කතාව සහ චිත්‍ර : දීමා රාෆීක් ,ගාල්ල.*

நான் என்ன தவறு செய்தேன்?



M.A Ruhuma Ameer

What Did I Do Wrong?: Amra relocates to a new town with her family and has to change schools. Her new principal tells her that she is welcome, but that her hijab is not permitted in school. So she attends a government school where the hijab is permitted, but the girls in this school treat her like an outsider because she was previously convent educated. Confused as to why she is being treated differently, Amra stops going to school. *Story and art by M. A. Ruhuma Ameer, Galle.*

මා කල වරද කුමක් ද? - අමරා සිය පවුල සමග වෙනත් නගරයකට සංක්‍රමණය වන අතර ඇගේ පාසල ද මාරු කිරීමට සිදුවේ. ඇගේ නව විදුහල්පතිවරයා ඇයව පාසලට භාර ගන්නා නමුත් හිජාබය ඇඳීමට අවසර නොදෙන බව පවසයි. එහෙයින් ඇය හිජාබය ඇඳීමට අවසරදෙන රජයේ පාසලකට යයි. එහෙත් ඇය කලින් කතනාරාමයක අධ්‍යාපනය ලබා ඇති හෙයින් නව පාසලේ ගැහැණු ළමුන් ඇයට සලකන්නේ පිටස්තරයකුට මෙනි. නමාට වෙනස්කොට සැලකීම පිළිබඳ ව අපහසුවට පත්වන අමරා පාසල් ගමන නතර කරයි. *කතාව සහ චිත්‍ර : එම්. ඒ. රුහුමා අමර්, ගාල්ල.*

அரசாங்கத்தின் உதவியை



Upul

From a Storm to Coexistence: Thangamani is a little girl whose family lives in a Sinhalese village. One day there is a storm and their home is completely destroyed. Thangamani's father also injures his leg when a branch of a tree falls on him. The Sinhalese community gets together, and in two months, builds a home for Thangamani's family. Thangamani is so happy that they have a shelter from rain and she can go to school. The Sinhalese community is happy that they could come together to build a home for this Tamil family. At the house-warming function Thangamani's father says, "We should unite regardless of ethnic and religious divisions and not allow any 'storm' affect our village." *Story and art by Upul, Galle.*

சூறாவளியிலிருந்து நல்லிணக்கம்: தங்கமணி என்ற தமிழ் சிறுமி தனது குடும்பத்துடன் சிங்களப் பிரதேசத்தில் வசித்துவருகின்றாள். சூறாவளிக் காற்றினால் அவளின் வீடு முற்றாக சேதமடைவதுடன் அவளின் தந்தையின் காலிலும் காயம் ஏற்படுகின்றது. சிங்களக் கிராமத்தவர்கள் தங்கமணியின் வீட்டை மீள்கட்டியமைக்கின்றார்கள். தங்கமணி மீண்டும் பள்ளிக் கூடம் போகின்றாள். தங்கமணியின் குடும்பத்துக்கு உதவியமையிட்டு சிங்கள மக்கள் மகிழ்ச்சியடைகின்றனர். தங்கமணியின் வீட்டுக்கு குடிபுகும் நாளில், அளது தந்தை, "நாங்கள் எல்லோரும் இனபேதமின்றி ஒற்றுமையாக இருந்தால் எந்நொரு சூறாவளியும் எங்களது கிராமத்தைத் தாக்காது" என்கிறார். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, உபுல், காலி.

හොඳින්ම සහෝදරත්වය



ආ.මල්ල කුමාරතුංග

Sisterhood: Nayana, Fathima and Krishna belong to Sinhalese, Muslim and Tamil communities respectively and live in the same village. Krishna's father is transferred to Jaffna and her family settles down there. Soon, war breaks out in Jaffna and Krishna's family has to return to their former village. Both Nayana and Fathima welcome Krishna and say that they will live in harmony like children of one mother. *Story and art by Malka Madubashini, Galle.*

இணைப்பியாத உறவு: சிங்கள, தமிழ் மற்றும் முஸ்லிம் இனத்தவர்களான நயனா, கிரிஷ்னா மற்றும் பாதிமா ஆகியோர் நல்ல தோழிகள். அவர்கள் அனைவரும் ஒரேகிராமத்தில் வசித்துவருகின்றனர். கிருஷ்னாவின் தந்தைக்கு இடமாற்றத்தைத் தொடர்ந்து அவர்கள் யாழ்ப்பாணத்தில் குடியேறுகின்றனர். அங்கு ஏற்பட்ட அசம்பாவிதங்கள் காரணமாக அவர்கள் மீண்டும் முன்னைய கிராமத்துக்கு வருவதுடன் நயனா மற்றும் பாதிமா அவர்களை அன்புடன் வரவேற்கின்றனர். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, மல்கா மதுபாஷினி, காலி.

எனக்கும் ஒரு மிடர்...!



Isbahan Sharfideen

A Sip For Me Too: Ahmed, who has just been discharged from hospital, is traveling on a bus with his friend Casim. It is time to break their fast, but they do not have any water. A man seated nearby offers them a drink, but Casim warns Ahmed not to break his fast with a drink offered by a Sinhalese as it would be haram. Ahmed ignores Casim and accepts the drink. The Sinhalese man asks Ahmed why he accepted the drink despite his friend's warning. Ahmed apologises for his friend and reminds Casim that he is alive today because of the blood donated by a Sinhalese person. Casim realises his mistake and accepts the drink. *Story and art by Isbahan, Galle.*

மென் குடிக்க: ரேயல்றேன் ப்ரநிகார லமா பிடுப் டக அலமகி சிடி தேருங் பக காகிதி ஈமல லகடேன் குமன் கர்சி. குபலாக காலடி அலகன் கிடுமெ லேலாவ பாகிளிய டு இலினைபு வகுர் லோகிவூதி. அகல கிடு சிறி ப்ரதீகலடிக்கு இலினைபு வகுர் டேன வலுன் காகிதி அலமகிபு பலகன்னை இலு சிஂகலடிக்கு கிசா சில வகுர் பாகடி லோகர்ன லேககி. சிட 'கரூம' (பாககன்) சிட காககிடி. அலமகி காகிதிகுே ப்ரகாகடி லோககா ப்ரடி பாகடி கர்சி. இலு சிடே கலே மன்டூகி சிஂகல ப்ரதீகலடி அககி. அலமகி கல தேருர் வேலுவேன் ஈமல அடிடுதிகுே பகலகலே கலன் அட பீபின் வன்னை சிஂகல ப்ரதீகலடிக்கு பர்ககாக கல லே கிசா கிபகி. காகிதி கக்ாடுபுப் பதீப் ப்ரடி பாகடி கர்சி. ககால ஈக சிது : ஓகீலகன் குாடுல்.

එළුවෝගේ දායකත්වය.....

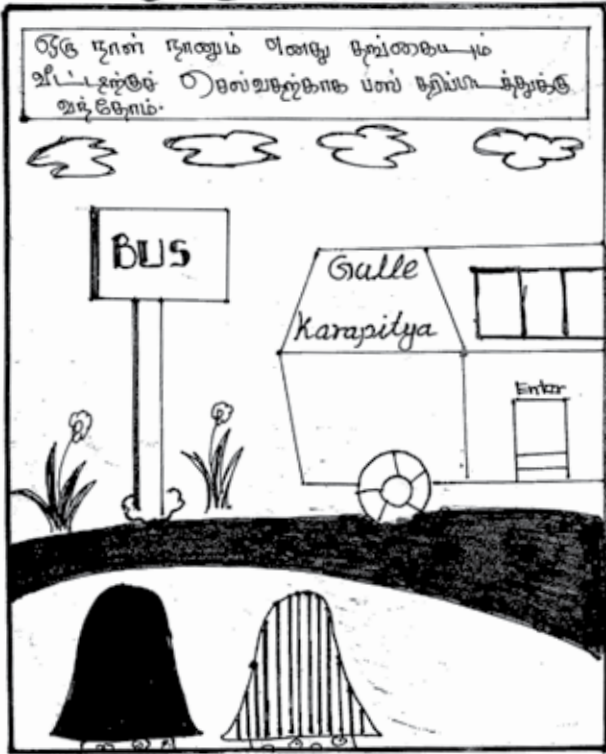


Muhammed 2015
AShan 05
24

Let's Help Our Neighbours: The Helping Hands Association issued a notice that dry rations will be distributed to all poor Muslim families during the period of fasting. The next day, a Moulavi sees this notice and advises the association that it has to distribute rations to poor members of all religions and not just the Muslim community. Accordingly, dry rations were given to the poor irrespective of ethnic or religious affiliation. This created a sense of unity among the community. *Story and art by Muhammed Azhar, Galle.*

අපේ අසල්වැසියන්ට උදව් කරමු: උපවාස සමය අතරතුරදී සියලු දුප්පත් මුස්ලිම් පවුල්වලට වියළි සලාක දැමීමට තීරණය කෙරුණි. ඊළඟ දවසට මුස්ලිම්වරුන්ට පමණක් දායකත්ව ග්‍රාහකයන් වන්නා වූ සියලුම පවුලකට සහතික ලෙසින් දායකත්වයක් ලබාදීමට අදාළ පත්‍ර පිටුවක් නිකුත් කිරීමට තීරණය කෙරුණි. එබැවින් සියලුම පවුලකට දායකත්වයක් ලබාදීමට තීරණය කෙරුණි. මෙය එම ප්‍රජාව තුළ සාමූහික හැඟීමක් නිර්මාණය කළේය. *කතාව සහ චිත්‍රය: අසාර්, ගාල්ල.*

ද්වේශයෙන් තොරව කිරීමේ ක්‍රියාව



Nusrath shafeek

The Secret of Unity: One day, my sister and I got onto a bus and occupied seats reserved for the clergy. When a Buddhist monk got onto the bus, we immediately offered him our seat. The monk and another passenger expressed their appreciation of our action. We replied that our religion teaches us to respect leaders of other religions. *Story and art by Nusrath Shafeek, Galle.*

එක්සත් බවේ රහස්: බස් රථයේ පුද්ගලික සේවයේ සේවය කරන අය සඳහා වෙන් කරන ලද අසුනක මුහුණ දීමට අපට අවස්ථාවක් හට ගියේය. බෞද්ධ භික්ෂුවක් බසයට නැගී විට දෙනෙතම සිය අසුන පරිත්‍යාග කළහ. භික්ෂුව සහ තවත් මගියෙක් ඔවුන්ගේ එම ක්‍රියාව අගය කළහ. අපෙන් ආගමික නායකයින්ට ද ගරු කළ යුතු බව තම ආගමික ගුරුවරුන්ට ද අගය දැක්වීමට අපට අවස්ථාවක් හට ගියේය. *කතාව සහ චිත්‍ර : නුස්‍රත් ෂාෆීක්, ගාල්ල.*

சமுதாயத்தல் மாற்றம்



Fazeena Nasly
2015-03-21

Social Change: Two friends, one Muslim and the other Buddhist, are talking. The Buddhist girl complains that the prayers broadcast by the mosque five times a day are a nuisance. The Muslim girl reminds her friend that the temple too broadcasts sermons and the Muslim community does not complain. "But, this is our country and other communities should be under our control," the Buddhist girl replies. "Don't you think our country will prosper if we are all united?" asks the Muslim girl. The Buddhist girl thinks and then agrees that immediate action must be taken to establish unity. The Muslim girl is happy that her small question led to a significant change. *Story and art by Fazeena Nasly, Galle.*

சமூக விபரணைகள்: மூசுலிம் சபா லொடிம திதூர்ன் டெடெனெக் கதா கர்மதன் சிபிதி. பல்லை விசின் டிதகம பசீ வதாவக் ப்ரலாரய கர்நு லெத டாடெலவன் கர்டூர்யக் லவ லொடிம டூர்ய பவசசி. பன்சுல மதின் டு லிதா ப்ரலாரய கர்ந லவ சபா மூசுலிம் ப்ரலாவ லீ டெத பரமீதிலி தோகர்ந லவ மூசுலிம் டூர்ய சிபிபன் கர்யி. 'லெதன் மே டபே ரமி. டதெக் ப்ரலாவன் டபலன் பாலதய டபென் சிபிச டுதடி' டதூலென் லொடிம டூர்ய பவசசி. 'டப சிசுல டெதா லிவ்சன் ப்ரலெதன் டபே ரமெ சமூடிமிலன் லத லவ லல சிதன்னை தாடிட?' டதூலென் மூசுலிம் டூர்ய டபசசி. மெடப லிகத லத லொடிம டூர்ய லிவ்சன் லவ டுதி கிர்ம சடதா ஓவ்லிதன்ம கபடதூ கல டுதூ லவ சிதடி. தம கடி பதய லடூதன் லெதசகம ம்ர பிர்ஓ லவ டூததன் மூசுலிம் டூர்ய சகபம பன் லெடி. கதாவ சபா லிதூ : டசீதா தசீலி, தாலே.

எல்லோருக்கும் உரிமையுண்டு



M. A. F. FAREEHA

Everyone Has Rights: The arts day is approaching and a teacher asks her students what they would like to wear this year. The class agrees to dress up as aliens. A Muslim girl asks whether she could wear her uniform instead. The student next to her retorts, "That's not possible, we all have to dress like aliens." The teacher consults the principal and he explains that Muslims should be allowed to follow their religious stipulations and should not be compelled to come in fancy dress. He puts up a notice in the school saying that all students have the right to express their opinions and live by the teachings of their religions. *Story and art by M.A.F Fareeha, Galle.*

සියල්ලන්ටම අයිතිවාසිකම් ඇත: කලා උළෙල ළඟ එන විට මේ වසරේ අදින්නට කැමති ඇඳුම කුමක්දැයි ගුරුවරියක් සිසුන්ගෙන් අසයි. පිටසක්වල පීචින් ලෙස හඳ පැළඳ ඒමට පංතියම එකඟ වෙයි. ඒ වෙනුවට සිය තිල ඇඳුම අදින්නට හැකිදැයි මුස්ලිම් ගැහැනු ළමයෙක් අසයි. ඇය ළඟ සිටින සිසුවකු පිළිතුරු දෙන්නේ 'එහෙම කරන්නට බැහැ අපි හැමෝම පිටසක්වල පීචින් ලෙස ඇඳීමට අවශ්‍යයි' යනුවෙනි. ගුරුවරිය මේ පිළිබඳ ව විදහල්පතිතුමාගෙන් විමසන අතර තම ආගමික පිළිගැනීම් අනුව කටයුතු කිරීමට මුස්ලිම්වරුන්ට අවසර තිබිය යුතු බවත් විනෝදකාමි ඇඳුම්වලින් සැරසී ඒමට ඔවුන්ට බල නොකළ යුතු බවත් විදහල්පතිතුමා පවසයි. සියලු සිසුන්ට තම අදහස් ප්‍රකාශ කළ හැකි බව සහ සිය ආගම අනුව ජීවත් විය හැකි බව පවසන දැන්වීමක් ඔහු පාසලේ ප්‍රදර්ශනය කරයි. කතාව සහ චිත්‍ර : එම්.ඒ.එෆ්.ෆරීහා, ගාල්ල.

சமமாக மதிப்போம்



அனைவரும் தைக்கூப்பி வணங்குங்கள்



என்ன மகன்

என்னையும் பாட சாலையில் கும்பிட்டுச் சொல்லாங்க.



அதிரே! என் மிர்னா முஸ்லிம் என்பதால் தைக்கூப்பி வணங்கக்கூடாது.

ஆசிரி நல்ல தீரணம் சொன்னீர்கள் எனக்குத் தெரியாதே.



பொத்த மாணவர்கள் தைக்கூப்பி வணங்குங்கள். அடுத்த மாணவர்கள் அவர்களுடைய சலவ ஆராதனையில் ஈடுபடுங்கள்.

M.M.N MASNOON

Respect Diversity: During assembly, the principal of a school asks all the children to place their palms together for worship. A Muslim boy tells this to his mother. His mother explains to the principal that Muslims cannot place their palms together and pray. The Principal says, "It's good that you informed me." She accepts this difference and announces the next day that while Buddhist students can place their palms together to worship, students of other religions can engage in their own religious activities. *Story and art by M.M.N. Mansoon, Galle.*

විවිධත්වයට ගරු කරන්න: පාසලේ රැස්වීම අතරතුර ආගම සිහි කිරීම සඳහා දොහොත් මුදුන් තබා ගන්නා ලෙස විදුහල්පතිතුමා සිසුන්ට පවසයි. මුස්ලිම් පිරිමි ළමයකු මෙය තම මවට පවසයි. මුස්ලිම්වරුන්ට තම දෑත් බැඳ ආගම සිහි කළ නොහැකි බව මව විදුහල්පතිතුමාට විස්තර කර සිටී. මෙම වෙනස පිළිබඳ ව වටහා ගන්නා විදුහල්පතිතුමා බෞද්ධ දරුවන් දෑත් එක්කොට ආගම සිහි කරන විට බෞද්ධ නොවන දරුවන්ට තමාගේම ආගමික කටයුතුවල නිරත විය හැකි බව පසුදින රැස්වීමේ දී ප්‍රකාශ කරයි. *කතාව සහ චිත්‍ර : එම්. එම්. එන්. මන්සූන්, ගාල්ල.*

நாட்பெற்று

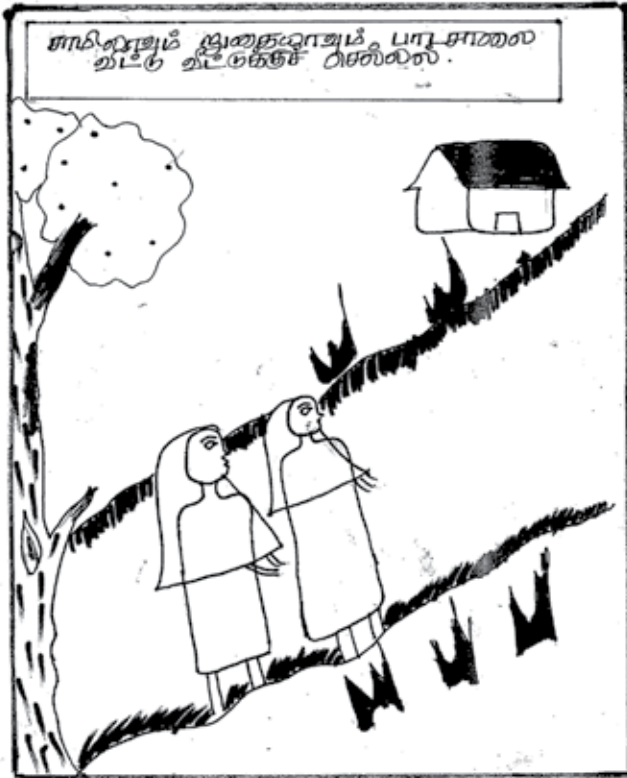


F. Risla Faiz.
21.03.2015.

Patriotism: A Muslim and a Sinhalese are standing for the national anthem. The Sinhala man notices that the Muslim does not sing the anthem and asks why. The Muslim explains that he knows it is the anthem, but he does not understand what the words mean. This angers the Sinhala man and he is about to hit the Muslim man, when someone stops him and explains that if the national anthem were sung in Tamil, the Muslim man would understand and sing along. *Story and art by F. Risla Faiz, Galle.*

சாதாரண: மூசுலிம் னா சிஂහல வரகிசன் டெடெனெக் சாதிக றிசஂ சிஂரவென் சிஂரி. மூசுலிம் பூட்றலடா சாதிக றிச றாசனா னொகர்ந லவ டுஂ சிஂஂற பூட்றலடா ஸீ ஈடி டுடி டுறுறென் விறடா சிஂரி. மூசுலிம் பூட்றலடா பவசன்னெ, ஸிச சாதிக றிச லவ னலா டுன்னா னலுன் ஸிற ஈஂஂற சிறிறிற டவ றலாஂ வஂறிறக் னாறி லவறி. றிற் றெஂபறஂ பன்றல சிஂஂற பூட்றலடா மூசுலிம் பூட்றலடாஂ பஂஂ டீறஂ ஈஂஂறறி. டுறுற னலநாறல லெறன் ஈடிறு பூடாட கர்ன்னெ சாதிக றிச டெறல டிசன் றாசனா கறறென் மூசுலிம் பூட்றலடா ஸிச வஂறா றெ றாசனா கர்நு ஈறி லவறி. கநால ஈற ஸிறு : ஸிற். ஂடீல றறிடீ, றாறீல.

ආර්ථික උරුමය



M.N.F. Nafasa

Equal Rights : Shamila and Nuhaiya are walking home from school when a boy on a bicycle approaches them shouting “You can’t walk down this road wearing hijabs.” He grabs Nuhaiya’s hijab and tries to pull it off. Another man stops him and says “We should respect others’ religion like we do our own.” He also calls the police. *Story and art by M.N.F. Nafasa, Galle.*

සමාන අයිතිවාසිකම්: ශාමිලා සහ නුහයියා පාසලේ සිට නික්ම ගමන් කරමින් සිටින විට බයිසිකලයකින් පැමිණි පිරිමි ළමයෙක් ‘භිජාබ් ආඳාගෙන මේ පාරේ යන්න බැහැ’ යනුවෙන් කඳු ගැසීය. ඔහු නුහයියාගේ භිජාබය ආදා ඉවත් කිරීමට ද තත් කළේය. නමුත් මිනිසකු පැමිණ ඔහු නමුත් ‘අපි අපේ ආගමට ගරු කරනවා හා සමානව ම අනෙක් ආගම්වලට ද ගරු කළ යුතුයි’ යනුවෙන් පැවසීය. ඔහු පොලීසියට ද දුරකථනයෙන් ඇමතුමක් දුන්නේය. කතාව සහ චිත්‍ර: එම්. එන්. එන්. නාසා, ගාල්ල.

சமவுரிமை



M.N. Riyas mohamed

Equal Rights: Faris and his friend wonder why their salaries have not been increased. "Is it because we are Muslim?" his friend wonders. "They haven't allowed us time to pray either." They tell the manager that they will not come to work. The owner of the company learns of this and scolds the manager for mistreating his Muslim staff. He orders the manager to increase their salary and allow them time for prayers. The manager realises his mistake and the Muslim colleagues return to work. Story and art by M.N. Riyas Mohamed, Galle.

සමාන අයිතිවාසිකම්: තම වැටුප් වැඩි නොකළේ මන්දැයි ෆාරිස් හා ඔහුගේ මිතුරා සොයා බලති. ඔහුගේ මිතුරා අසන්නේ 'ඒ අපි මුස්ලිම් නිසා ද?' යනුවෙනි, 'ඔවුන් අපට යාඥා කිරීමට පවා කාලයක් දෙන්නේ නැහැ' තමන් මින්පසු වැඩට නොපැමිණෙන බව ඔවුහු කළමනාකාරවරයාට දැනුම් දෙති. මෙය දැනගන්නා සමාගමේ හිමිකරු, තම මුස්ලිම් සේවකයින්ට නිසි ලෙස නොසැලකීම පිළිබඳ ව කළමනාකාරවරයාට බැණ වදියි. ඔවුන්ගේ වැටුප් වැඩි කිරීමටත්, යාඥා කිරීමට කාලය ලබා දෙන ලෙසත්, ඔහු නියෝග කරයි. කළමනාකාරවරයා සිය වරද වටහා ගන්නා අතර, මුස්ලිම් සේවකයන් නැවත සේවය පැමිණිති. කතාව සහ චිත්‍ර : එම්. එන්. රියාස් මොහොමඩ්, ගාල්ල.

புரிந்துணர்வு



M. I. M. Izzadeen

Mutual Understanding: Two friends are travelling on a bus and one friend notices that a monk and a moulavi are seated next to each other. "Those seats are reserved only for monks and not for other religious leaders," he says. "This is the way it is in Sri Lanka." The other friend disagrees saying that Sri Lanka is a country where different religions and ethnicities coexist. His friend thinks about it, agrees and says that Sri Lanka should set an example to the rest of the world, and each person should attempt to make this a reality. Story and art by M.I.M Izzadeen.

අනෙක්‌නස අවබෝධය: මිතුරන් දෙදෙනෙකු බසයේ ගමන් කරමින් සිටින අතර මවුලවිතුමකු හා හික්කුළවක් එකිනෙකා ළඟ අසුන් ගෙන යන අයුරු එක් අයකු දකී. 'එම ආසන වෙන් කර ඇත්තේ හික්කුළන්ට මිස අනෙකුත් ආගමික නායකයින්ට නොවෙයි' යනුවෙන් ඔහු පවසයි. 'මේ නමයි ලංකාවේ හැටි' ශ්‍රී ලංකාව යනු විවිධ ආගම් හා වාර්ගික කොටස් සහජීවනයෙන් සිටින රටක් යයි පවසමින් අනෙක් මිතුරා පවසන්නේ ශ්‍රී ලංකාව අන් රටවලට ආදර්ශයක් සැපයිය යුතු බවත් සියලු දෙනාම එය යටාර්ථයක් කර ගැනීමට වෙහෙස විය යුතු බවත් ය. කතාව සහ චිත්‍ර : එම්. අයි. එම්. ඉසාදීන්.

ගෙවෙහි ජාතවසී

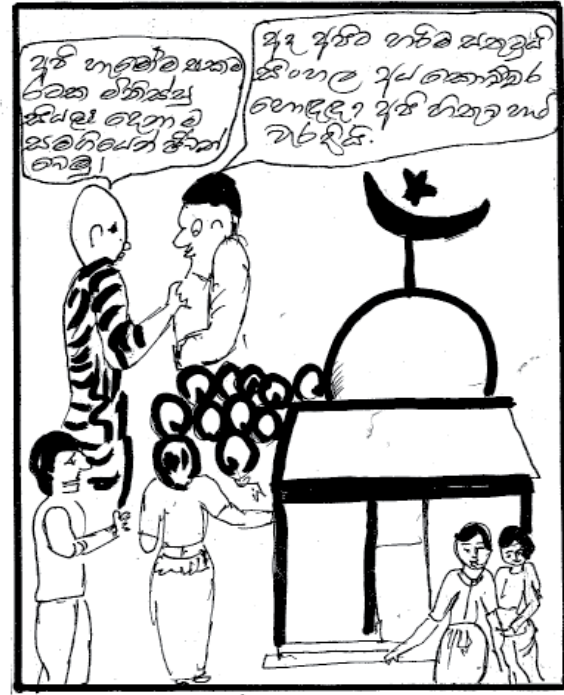


Erandi Madushani

A Lesson from a Violent Conflict: A group of Muslims try to build a mosque near a Buddhist temple and the Sinhalese in the area oppose it. This dispute leads to a violent conflict between Muslims and Buddhists and 20 people are killed. The number of deaths teaches a lesson to both sides and they regret their violent behavior. Story and art by Erandi Madhushani, Galle.

வன்முறையில்ருந்து படிப்பினை: பௌத்த விகாரைக்குப் பக்கத்தில் முஸ்லிம்கள் பள்ளி கட்டுவதால், பௌத்தர்கள் அதனை எதிர்க்க இரு தரப்பினரிடையே வன்முறை வெடிக்கின்றது. இதனால் 20 பேர் கொள்ளப்படுகின்றனர். இந்த மரணங்கள் அவர்களுடைய வன்முறை உள்பாங்கில் மாற்றங்களை ஏற்படுத்துகின்றது. கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, எரந்தி மதுஷானி, காலி.

கடவுள் கருணை மென் கிணின் கருணை!

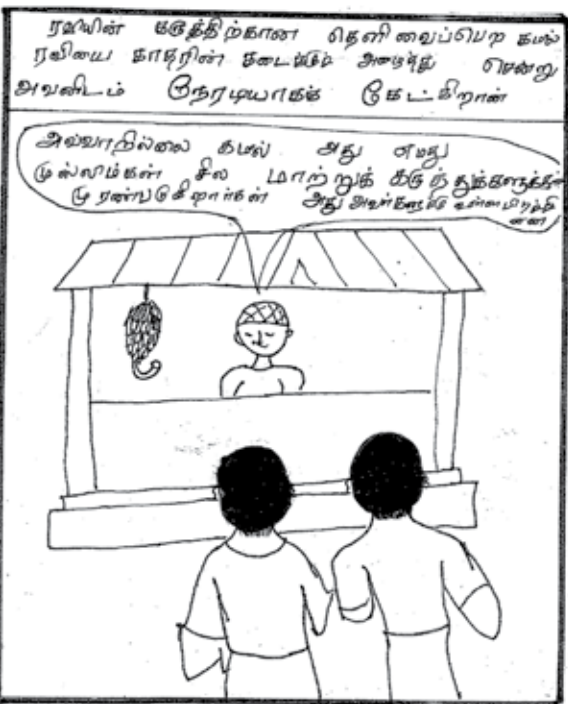
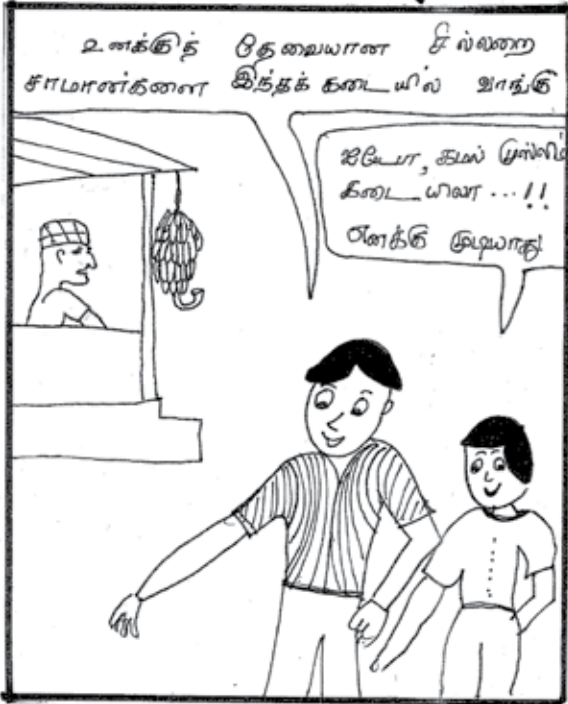


சுந்தரன் மென் கிணின் கருணை கருணை கருணை

Compassion: In a Buddhist temple, the chief monk and others are planning a Dansal (almsgiving) for the upcoming Vesak festival. The chief monk suggests that a mosque be built for Muslims in a rural village. When the monks visit the village, the Muslims get scared and inquire about the nature of the visit. The chief monk tells them their plan. All the villagers oppose this plan, but a Moulavi appreciates it. After building the mosque, the chief monk says, "We all are Sri Lankans." The Muslims also see that Buddhists are kind. Story and art by Gammaththegoda Srirathana Thero, Galle.

பரிவு: பௌத்த பிக்குகளும் பக்தர்களும் எதிர்வரும் வெசாக் பண்டிகைக்கு அண்ணதானம் வழங்குதல் பற்றி கலந்துரையாடுகின்றனர். இதனிடையே பிரதம பிக்கு, இம்முறை வெசாக் பண்டிகைக்கு பின்தங்கிய கிராமத்திலுள்ள முஸ்லிம்களுக்கு ஒரு பள்ளியைக் கட்டிக் கொடுப்போம் என்ற யோசனையை தெரிவித்தபோது, அதற்கு அனைவரும் சம்மதித்தனர். இதற்காக பௌத்த பிக்குகள் முஸ்லிம் கிராமத்துக்குச் சென்றபோது, முஸ்லிம்கள் அச்சம் கொண்டதுடன் அவர்களின் யோசனைக்கு எதிர்ப்புத் தெரிவிக்கின்றனர். ஆனால் மௌலவியொருவர், பௌத்த பிக்குகளின் யோசனையை வரவேற்று ஆதரவளித்தார். பள்ளி கட்டப்பட்டு முடிந்த பின்னர், பிரதம பிக்கு "நாம் அனைவரும் இலங்கையர்கள்" எனக் கூறுகின்றார். முஸ்லிம்கள் பௌத்தர்களின் செயலைப் பெரிதும் பாராட்டுகின்றனர். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, கெம்மெத்தேகொட ஸ்ரீ ரத்தன தேரர், காலி.

தெளிவு

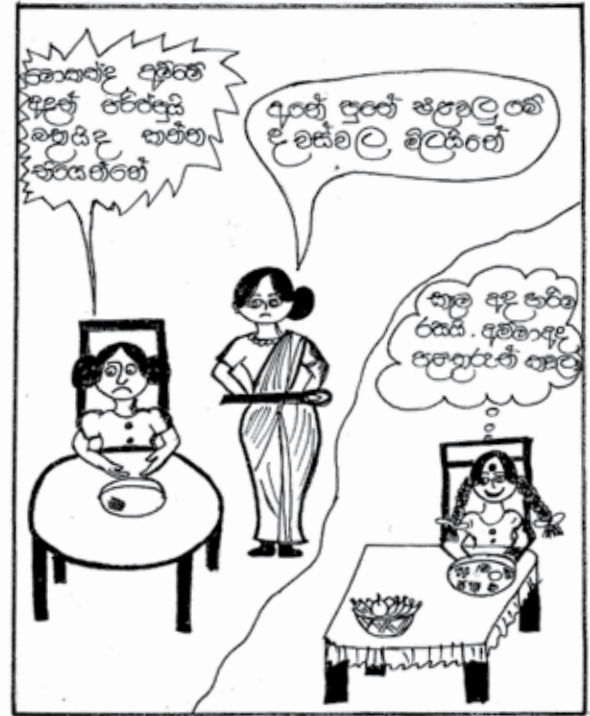


Najathulla

Clarity: Ravi has to buy some groceries and his friend Kamal directs him to a good shop, but Ravi refuses to patronise the shop because it is run by a Muslim. “Don’t you know that they plot against us in the mosque?” he asks Kamal. Kamal takes Ravi into the shop and asks Qadar, the shopkeeper, whether Muslims do in fact plot against the Sinhalese. Qadar says that it is not true though there are some Muslim individuals who have biased opinions and that this is an internal problem. Ravi realises that he had made an error in judgment and starts to befriend Muslims. *Story and art by Najathulla, Galle.*

පහැදිලි බව - කිසියම් භාණ්ඩ කිහිපයක් මිලදී ගැනීමට රවීට අවශ්‍ය වන අතර, ඔහුගේ මතුකු වූ කමල් ඔහුව හොඳ වෙළඳසැලක් වෙත යොමු කරයි. එහෙත් එම වෙළඳසැලේ හිමිකරු මුස්ලිම් පුද්ගලයකු වීම නිසා ඉන් ගනුදෙනු කිරීමට රවී ප්‍රතික්ෂේප කරයි. ‘පල්ලිය තුළ ඔවුන් අපට විරුද්ධව කුමන්ත්‍රණය කරන බව දන්නේ නැද්ද?’ ඔහු කමල්ගෙන් අසයි. කමල් රවී එම වෙළඳසැලට කරදවා ගෙන ගොස්, මුස්ලිම්වරුන් සිංහලයින්ට විරුද්ධව කුමන්ත්‍රණය කරන්නේදැයි එහි හිමිකරු වන කාදර්ගෙන් අසයි. එය අසන්නාසක් බවත්, සමහර මුස්ලිම්වරුන් පමණක් පක්ෂපාතී මතවාද දරන බවත්, එහි ඔවුන්ගේ ඇතුළත්තයේ ප්‍රශ්නයක් බවත් කාදර් පවසයි. තමාට තීන්දු ගැනීමේ දී වැරදීමක් සිදු වී ඇති බව තේරුම් ගත් රවී මුස්ලිම්වරුන් හා මතුරු වීමට පටන් ගනී. *කතාව සහ චිත්‍ර : නජතුල්ලා, ගාල්ල.*

සිංහලින් ලැබූ භූමිය.



K.H.madushika

A Change of Heart: Shivani has a nice home garden with all kinds of vegetables. Mala tells her mother about Shivani's garden and the mother replies, "We do not need vegetables from Tamils. There are enough vegetables in the market." One day Mala gets sick and the doctor advises her to eat more organic and hygienic vegetables to avoid stomachaches. Shivani's mother gets to know of Mala's situation and gives some vegetables to Mala. Mala's mother realises her mistake of disliking people of other ethnic groups. *Story and art by K. H Madushika, Galle.*

මනෝමාණය: සිව්නියාගේ වීඩුගුත් තොට්ටුගුත් පල වගාකරණය මරකකරිකරු කාණ්ඩප්පුකරිණය. මාලා ඉතු පර්ණිත් තනතු තායිඩම් ජුර, ආභ්කරුකු තමිජුරුකරිණය මරකකරි තේවෙයිලිලෙ, පර්ණෙකුකු පොනාල තේවෙයානලවු මරකකරිකරු වාභ්කලාම. ඉරුනාල මාලා ජුරිණයමදෙකරිණාල. වෙත්තියරු ජුර්තමාණ මරකකරිකරු සාප්පිටුමාණු අරිවුණුකරිණාල. ඉතනෙ අරිණ්ත සිව්නියාගේ අම්මා තනතු වීඩුගුත් තොට්ටුගුත්ලිලිණුතු මරකකරිකරු මාලාටුකු වුණුකුකරිණාල. ඉනර්තියාක මරකකරු පාර්ප්පු පිණෙයානතු ආණ්පතේ මාලාටුකු තාය් ජුරිණයමදෙකරිණාල. කතේ මර්ණුම සිත්තර වුණුමදෙකරිණාල, මතුකුකරු, කාලි.

කමයේ වෙසක්

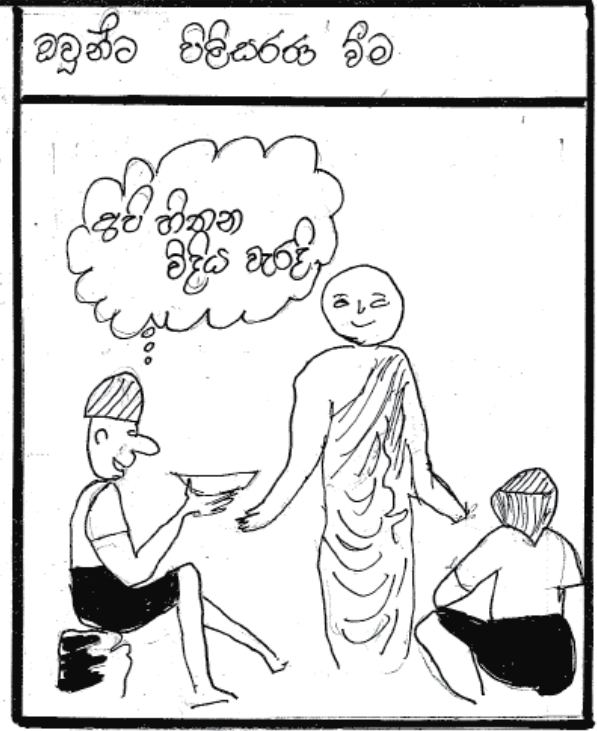
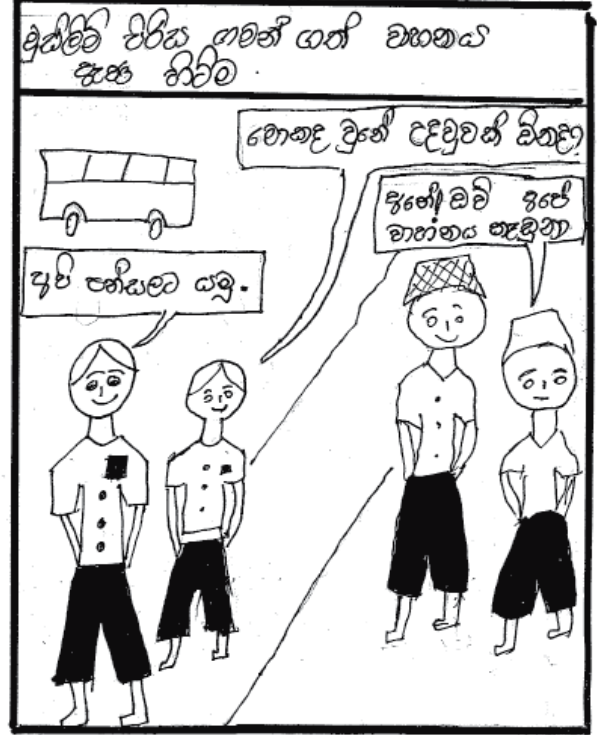


F. Thaslima Ifa

Unity is Strength: There is an ethnic dispute among students in a class. When a competition of Vesak lanterns is announced, the Sinhalese students in the class work on their own and do not invite the Muslim students to help make lanterns. Despite this, the Muslim students help and the class wins the competition. The teacher explains that unity leads to victory. *Story and art by Thaleema Ifham, Galle.*

ஒற்றுமையே பலம்: பாடசாலை வகுப்பு மாணவிகளிடையே இனத்துவ ரீதியான மோதல் காணப்படுகின்றது. வகுப்புகளுக்கிடையிலான வெசாக் பந்தல் போட்டி அறிவிக்கப்பட்டதும், சிங்கள மாணவிகள் தங்களது வகுப்பிலுள்ள முஸ்லிம் மாணவிகளை அழைக்காமல் தனியே வெசாக் பந்தல்களை உருவாக்க முன்வருகின்றனர். ஆனால் முஸ்லிம் மாணவிகள் அதனைப் பொருட்படுத்தாது வெசாக் பந்தல்களை உருவாக்க உதவி செய்கின்றனர். இதன் மூலம் அந்தப் போட்டியில் அவ்வகுப்பு வெற்றி பெறுகின்றது. கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, தஸ்லிமா இப்ஹாம், காலி.

இனிய உலகம்



Athulpatha Chandima Thero

Humanity: A group of Muslims goes on a trip and their vehicle breaks down. Some Sinhalese take them to a Buddhist temple and request the monk to help the Muslims with accommodation and food. The Muslims are initially unsure as to whether it is right to accept food from the monk, but they realise there is nothing wrong in doing so. They appreciate the monk's hospitality and the help extended by the Sinhalese people. Story and art by Athulapathe Chandima Thero, Galle.

மனிதநேயம்: முஸ்லிம்கள் குழுவொன்று சுற்றுலா செல்கின்றபோது அவர்களுடைய வாகனம் உடைகின்றது. அதனை கண்ணுற்ற சிங்களவர்கள் அவர்களை அழைத்துச் சென்று பௌத்த விகாரையில் தங்க வைக்கின்றனர். அப்போது உணவு பரிமாறப்படுகின்றபோது, பௌத்த பிக்குகளிடமிருந்து உணவு உண்பது சரிதானா என்ற கேள்வி எழுகின்றது. ஆனால் அதில் எவ்விதமான தவறுமில்லை என்பதை அவர்கள் உணர்ந்து கொள்கின்றனர். பௌத்த பிக்குகளின் இந்த உதவிக்கு முஸ்லிம்கள் பெரும் நன்றியைத் தெரிவிக்கின்றனர். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, அதுலபெத்தே சந்திம தேரர், காலி.

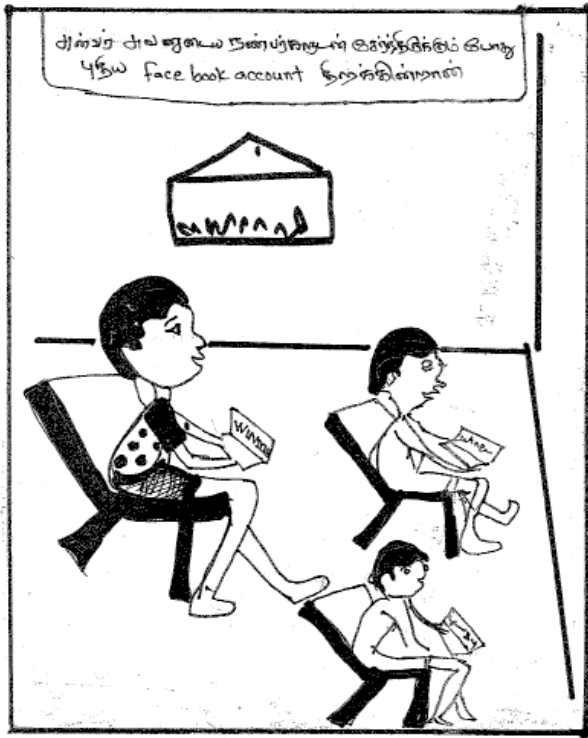
நீயே மனிதன்



Risna.

A True Man: A man is walking on the road when he sees a Muslim and is disgusted by his beard. Suddenly, the man is hit by a car and falls on the road in pain. The Muslim assists him and the man realises that he was wrong to judge by appearance. Story and art by Risna, Galle.

சாலை மிதிசெய்தல்: மிதிசெய்து சாலை மிதிக்கிற ஒரு மனிதர் ஒரு மூசுமத மனிதரைக் கண்டதால் அவரை வெறுப்பால் பார்க்கிறார். திடீராக ஒரு காரு அவரை மிதிக்கிறது. அவர் சாலை மிதிக்கப்பட்டு வலியடைகிறார். அந்த மனிதர் அவரை உதவிக்கிறார். மனிதன் அவர் மூசுமத மனிதரை மிதிக்கப்பட்டு வலியடைந்ததற்காக மிகவும் வருத்தமாக இருக்கிறார். மனிதன் அவரை உதவிக்கிறார். மனிதன் அவரை மிதிக்கப்பட்டு வலியடைந்ததற்காக மிகவும் வருத்தமாக இருக்கிறார்.



f.m. fawsan.

Preaching on Facebook: Anwar creates a Facebook page and tells his friend that he is going to start a Facebook group which speaks ill of Buddhists. His friend discourages him saying that one Muslim's rash deed blackens the whole community. "But, there are a lot of Buddhist groups which spread hate speech about Muslims," Anwar retorts. "Not all Buddhists are like that. The ones who create such groups are as misinformed as you," his friend replies and advises Anwar to enlighten misinformed groups on Facebook instead. *Story and art by S.M. Fawsan, Galle.*

රෝස්බුක් මගින් අදහස් පැතිරවීම: අන්වර් රෝස්බුක් පිටුවක් නිර්මාණය කොට බොද්ධයින්ගේ වරද ප්‍රචාරය කරන කණ්ඩායමක් ඇති කරන්නට යන බව සිය මතුරු සමග පවසයි, එක් මුස්ලිම් පුද්ගලයෙකුගේ අයහපත් ක්‍රියාවක් මගින් සමස්ත මුස්ලිම් ප්‍රජාවම අඳුරේ හෙළන බව පවසමින් මතුරු ඔහුට අධෝර්තයක් කරයි, එහෙත් 'මුස්ලිම්වරුන් පිළිබඳ වෙර් කතා පතුරුවන බොහෝ බොද්ධ කණ්ඩායම් සිටින බව' අන්වර් පවසයි, 'සෑම බොද්ධයකුම එසේ නැහැ. එබඳු කණ්ඩායම් නිර්මාණය කරන්නේ ඔබ වැනි වූ වරදී තොරතුරු ලද අයයි' යනුවෙන් පිළිතුරු දෙන මතුරු ඒ වෙනුවට රෝස්බුක් වැරදි වැටහීම සහිත කණ්ඩායම් දැනුවත් කරන ලෙස අන්වර්ට උපදෙස් දෙයි. *කතාව සහ චිත්‍ර : එස්. එම්. ෆස්වාන්.*

අනන්‍ය ආසියාව..... الإخاد



S.A. Safras

Racist Politics: Two politicians, one Sinhalese and the other Muslim, are campaigning among people of their own ethnic communities. The Sinhalese politician says, “Muslims are trying to take over the country. Vote for me to see an end to this. We will not hand our country over to the Muslims. We’ll chase them out of this country.” The Muslim politician addresses his community saying, “If Muslims are to live in this country, you have to vote for me. We can protect our religion only if we unite.” This causes conflict between the two communities and both Buddhists and Muslims attack each other. While this is going on, the Muslim and Sinhalese politicians are sharing a drink. *Story and art by S.A. Safras, Galle.*

ජාතිවාදී දේශපාලනය: සිංහල සහ මුස්ලිම් දේශපාලඥයින් දෙදෙනෙක් තමාගේම චාරිතික ප්‍රජාවන් අතර ප්‍රචාරණයෙහි යෙදී සිටිති ‘මුස්ලිම්වරු අපේ රට අල්ලා ගැනීමට තැත් කරනවා. මෙය නැවැත්වීමට මට ඡන්දය දෙන්න. අපි අපේ රට මුස්ලිම්වරුන්ට භාර දෙන්නේ නැහැ. අපි ඔවුන් මේ රටින් එලවා දමනවා’ යනුවෙන් සිංහල දේශපාලඥයා ප්‍රකාශ කරයි මුස්ලිම් දේශපාලඥයා සිය ප්‍රජාව ආමන්ත්‍රණය කරන්නේ, ‘මුස්ලිම්වරුන්ට මේ රටෙහි ජීවත් වීමට අවශ්‍ය නම් මට ඡන්දය දෙන්න. අපේ ආගම රැක ගත හැක්කේ අප එක්සත් වුණොත් පමණයි’ යනුවෙනි මෙය එම ප්‍රජාවන් තුළ ගැටුමක් නිර්මාණය කරන අතර බෞද්ධයින් හා මුස්ලිම්වරු එකිනෙකා වෙත පහර දෙති. මෙය සිදුවන අතරතුර මුස්ලිම් හා සිංහල දේශපාලඥයෝ එක්ව මත්පැන් බොති. *කතාව සහ චිත්‍ර : එස්. ඒ. සත්රාස්. ගාල්ල.*

சிவமய ஜெப மர சிவமய

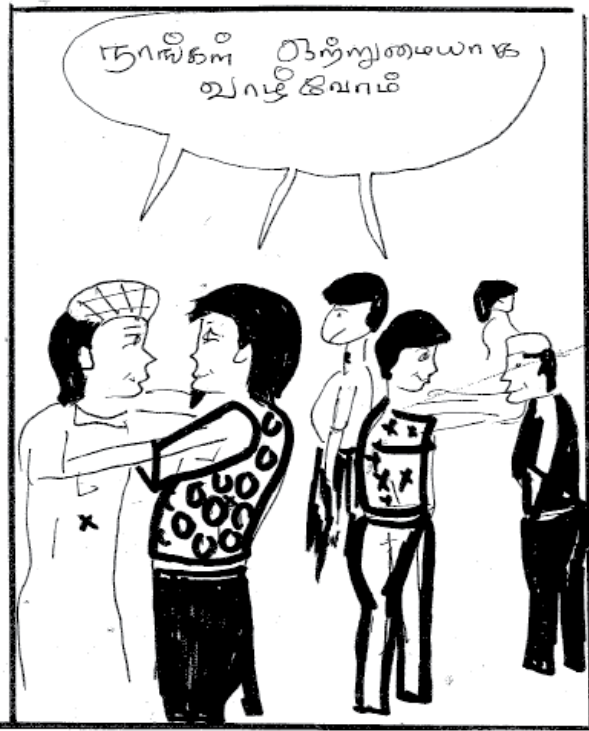
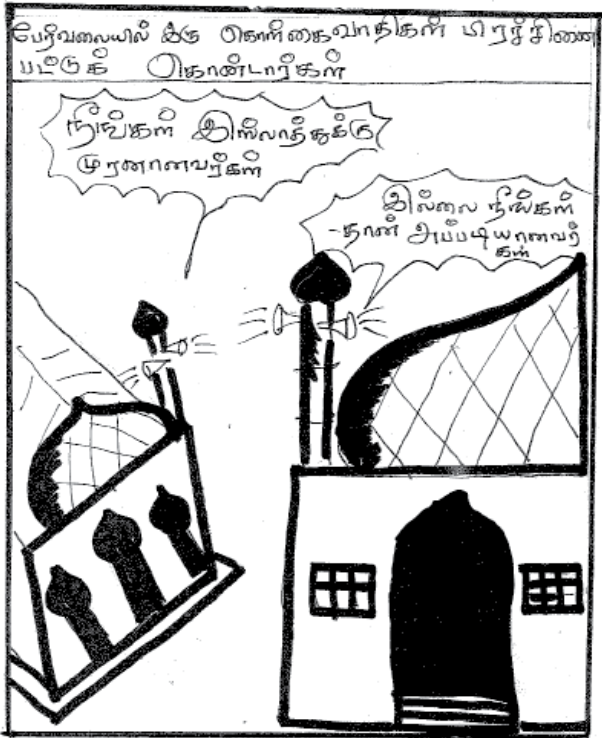


சுவ. சிவமய ஜெப மர சிவமய

Be United and Don't Argue Unnecessarily: A mosque announces that there will be a Haj festival event the next day and, at the same time, a Buddhist temple also announces that there will be a ceremony to invoke blessings the next day. The Buddhists ask the Muslims to reduce the volume and the Muslims refuse. This leads to conflict between the two groups. The Buddhist monks and moulavis call the two groups together and ask them to stop the violence and negotiate an agreement. The monk reminds the Buddhists that true followers of Buddhism do not espouse violence. Then, he agrees to postpone the Buddhist event to the following day and the Muslims also agree to have their event as planned. Story and art by Keerivalawe Sangarathne Thero, Galle.

ஒற்றுமையாக இருப்போம்: வீணான வாக்குவாதங்களைத் தவிர்ப்போம்: நாளை ஹஜ் ஜெபம் பெருநாள் கொண்டாட்டங்கள் நடைபெறும் என முஸ்லிம் பள்ளியில் அறிவிக்கப்படுகின்ற அதேவேளை, பௌத்த விகரையில் நாளை ஆசீர்வாதப் பூஜை இடம்பெறுவதாக அறிவிக்கப்படுகின்றது. பௌத்தர்கள் முஸ்லிம்களுக்கு ஒலிபெருக்கியின் சத்தத்தைக் குறைக்கும்படி கூற இருதரப்பினரிடையேயும் வன்முறை ஆரம்பிக்கின்றது. பௌத்த பிக்குவும் மௌலவியும் இதன் பாரதாரத்தை அறிந்து, இரு தரப்பினரையும் அமைதிகாக்குமாறும் பேச்சுவார்த்தைக்கு வரும்படியும் அழைக்கின்றனர். பேச்சு வார்த்தையின்போது, உண்மையான பௌத்தர்கள் வன்முறையை விரும்பமாட்டார்கள் எனக் குறிப்பிடுகின்றார். மேலும் பௌத்தர்களுடைய பூஜையை அடுத்துவரும் நாளில் நடாத்துவதற்கும் இணங்குகின்றார்கள். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, கீரிவலவே சங்கரத்ன தேரர், காலி.

ව්‍යාධි ප්‍රසාරය



A.M. Abdul Azeez

2015/05/21

A Sermon from the Police: Two mosques in Beruwala are in conflict. Each mosque accuses the other of being contradictory to Islam and tries to drive the other out of the town. A policeman approaches the two groups and says, "If, you fight amongst yourselves, how can you expect the other communities in the town to live peacefully with you?" The Muslims realise their error and decide to unite. Story and art by A.M. Abdul Azeez, Galle.

පොලිසියෙන් දේශනයක්: බේරුවල මුස්ලිම් පල්ලි දෙකක් අතර ගැටුමක් පවතී. අනෙක් පල්ලිය ඉස්ලාම් ආගමට පටහැනිව කටයුතු කරන බැවින් නගරයෙන් එලවා දැමීමට පල්ලිය දෙකම උත්සාහ දරයි. එම කණ්ඩායම් දෙක වෙත ප්‍රවේශ වන පොලිස් නිලධාරියකු ඔවුන්ට මෙසේ පවසයි. 'ඔබ එකිනෙකා සමග රණ්ඩු වන විට, නගරයේ වෙසෙන අනෙකුත් ප්‍රජාව ඔබ සමග සාමයෙන් සිටි යැයි අපේක්ෂා කරන්නේ කොහොම ද?' නම වරද වටහාගත් මුස්ලිම්වරු එක්සත්ව සිටීමට තීරණය කරති. කතාව සහ චිත්‍ර : ඒ. ඒම්. අබ්දුල් අසීස්, ගාල්ල.

අනුலෝමය

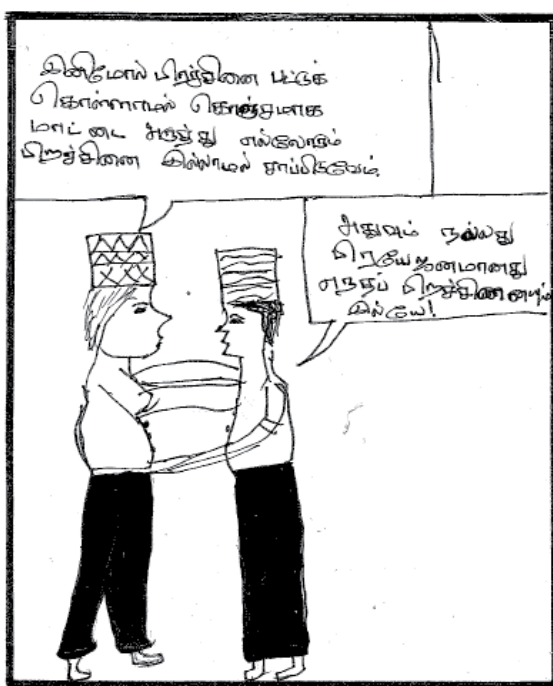


කේලිකා

Misunderstanding: A family is living in abject poverty because the breadwinner has fallen ill. One day the wife of the breadwinner sees a notice which says, 'If you convert to Christianity we will wipe out your sorrow.' She meets a Christian priest, shows him the notice, and tells him that her family wants to convert to Christianity to be rid of poverty. The priest warns her not to be deceived by false information and offers to help her family. Story and art by Delika, Galle.

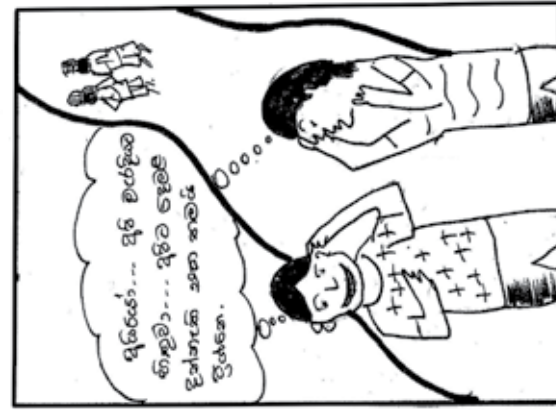
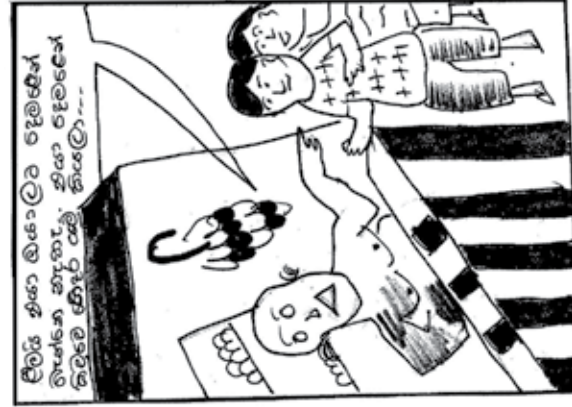
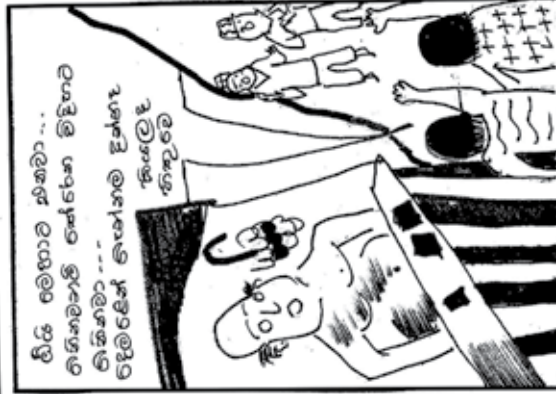
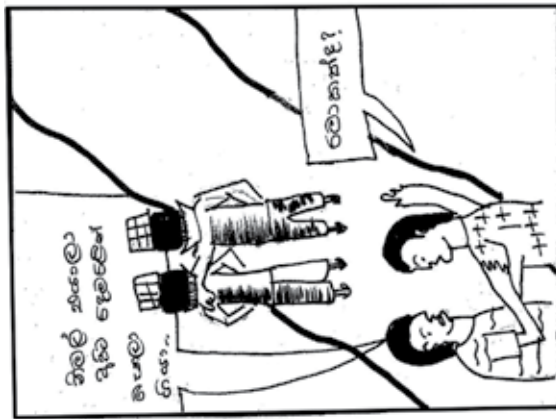
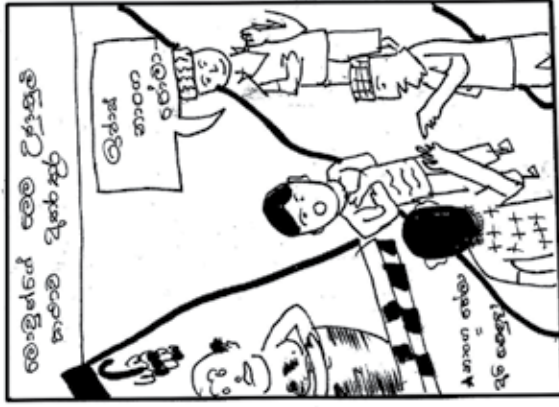
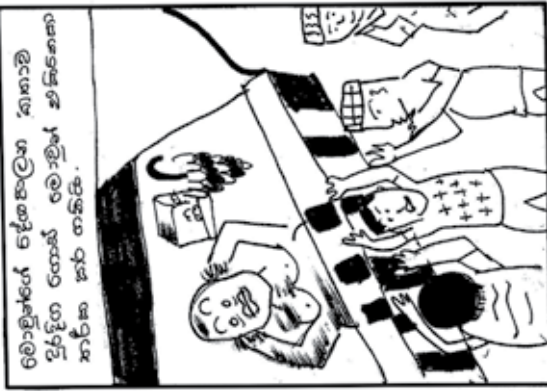
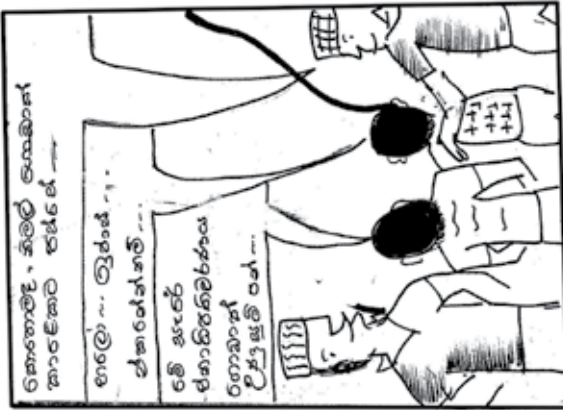
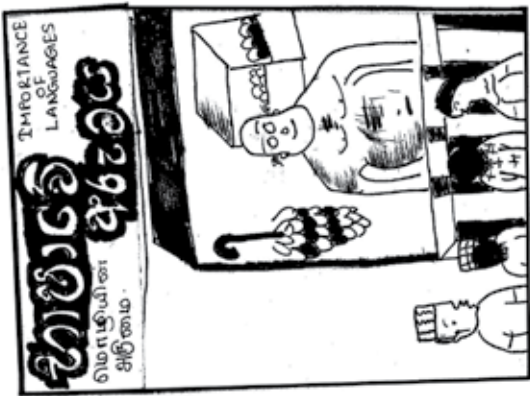
தம்பியிப்பிராயம்: தங்களது குடும்பத் தலைவனின் சுகயீனம் காரணமாக ஒரு குடும்பம் வறுமையில் வாடுகின்றது. இக் குடும்பத்தின் தலைவி ஒரு நாள் ஒரு சுவரொட்டியைக் காண்கின்றாள். அதில் "நீங்கள் கிரிஸ்தவ மதத்துக்கு மதம் மாறினால் உங்களுடைய கஷ்டங்கள் அனைத்தும் நீங்கி விடும்". பின்னர் அவள் கிரிஸ்தவ பாதிரியார் ஒருவரைச் சந்திந்து இது பற்றி வினவியபோது, இவ்விதமான பிழையான தகவல்களை நம்பி ஏமாற வேண்டாம் எனவும், அவருடைய குடும்பக் கஷ்டத்தைப் போக்க தாம் உதவ விரும்புவதாகவும் தெரிவிக்கின்றார். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, டலிகா, காலி

கொர் பான் قربان



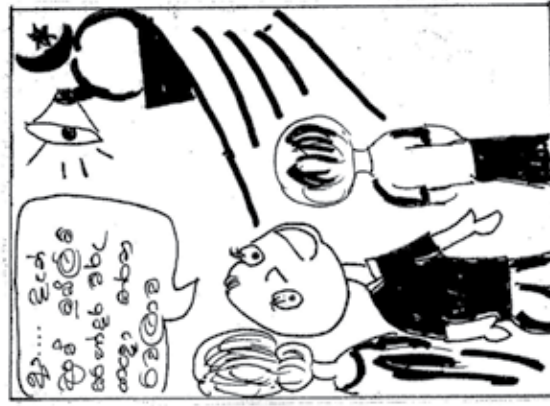
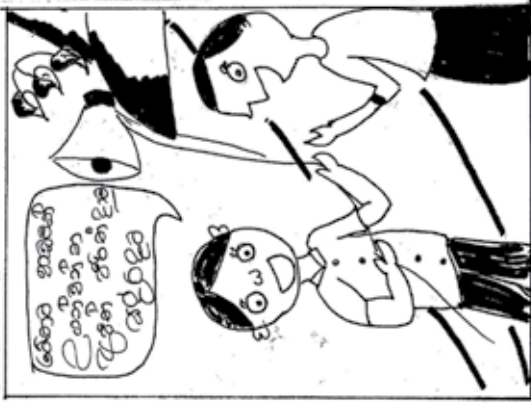
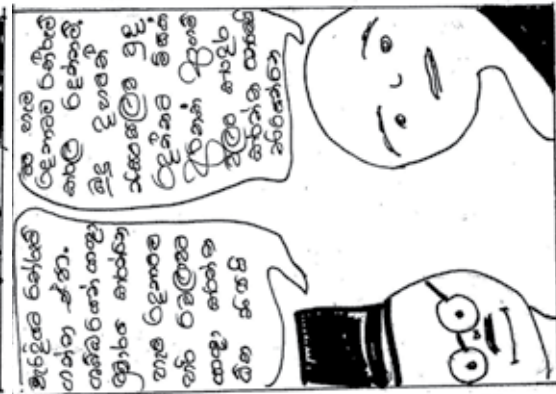
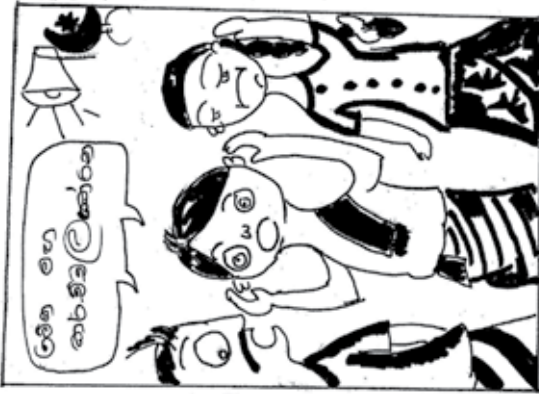
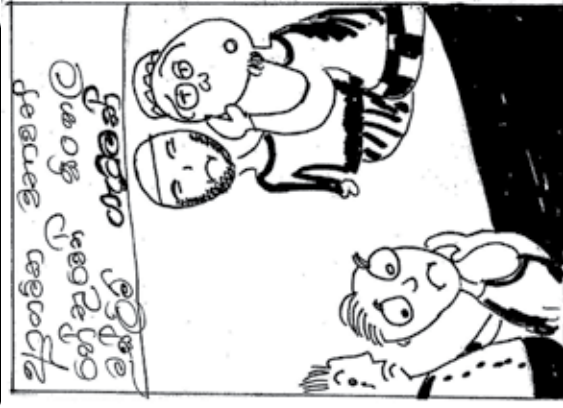
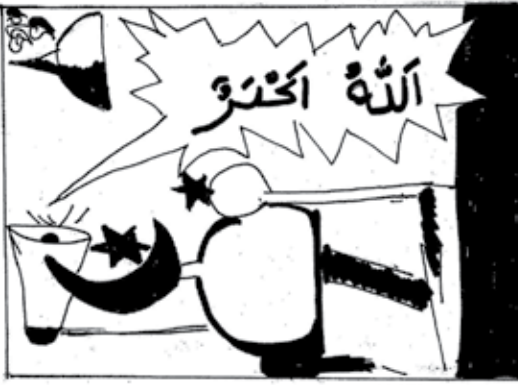
‘Qurban’ (Animal Sacrifice): Two Muslims belonging to different mosques meet and ask each other how many cows they would sacrifice this Hajj. “What is it to you how many cows we slaughter? Why should I tell you?” says one. The other replies, “You slaughter several cows because of the foreign funds your mosque gets and this is why people of other religions misunderstand us.” This turns into a fight and they decide to consult a moulavi. The moulavi agrees that the competition between mosques as to the number of cows they sacrifice causes grievances with members of other religious communities. “In future, let us sacrifice only what is necessary to feed the community”. They all agree.

கூர்பான் (கன்று கறக கிரம்): பற்றி நேககம் அடியு மூகிறிப்பேரன் நேநேகை அலு வீட. மைபர் அஃபி டன்ஃவடி ஃபுலா கறக கர்ண அல்கித் ஃகஃகலா கைபதூகூகி அஃபி. ‘அஃ ஃகாநகடி கர்ண அர்குத் கர்ண கைபதூ வுவித் ஡ுஃலூப ஓன் கபர் பூலகக் டு? மா ஓஓப ஃடி கிவ ஡ுந்நே அஃகி?’ ஃகூவுவத் அஃகெக் அஃகி. ‘஡ுஃலூபுதே பற்றிஃபி ஓலகை விஃஓ அஃமிர் கிஃகா அர்குத் விஃலூ பூலூஃகக் ஃகாநகடி கர்ணலா. மே கிஃகா நஓகி அநகை அாநமீபல அஃ அஃபி வர்ஃஃபி வஃபா அன்நே’ ஃகூவுவத் அநகை கிஃலிபுஃ டேகி. மெட ரன்ஃஃபிவக் டுந்லா டுர்ஃஃபி ஃகா அநர் மபுலவிபர்ஃக ஃகூவிமஃ ஓபுஃலூ கிர்ஃகா கர்ண. பற்றிஃபி விஃகி ஃகாநகடி கர்ணு ஓகை அல்கித் ஃகஃகலா அநர் பவிநி தர்ஃகடி மகித் அநகை அாநமீபல பூபாவிஃபி வேஃகா கார் அரகிமக் அஃகி வக ஓப வஃபா அன் மபுலவிபர்ஃக மெஃஃ பவிஃகி. ‘அநாநகடி அஃபி விஃகி ஃகாநகடி கல ஡ுந்நே, பூபாவிஃபி அாநர்ஃபி அந அகி பூலூஃகஃபி பஃகூகி’ கிஃபு டேகா பிஃகை வெகி.



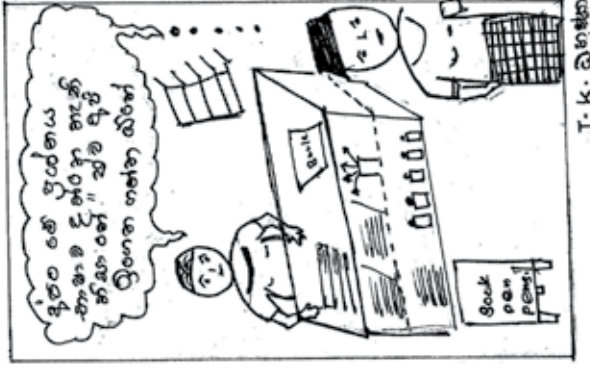
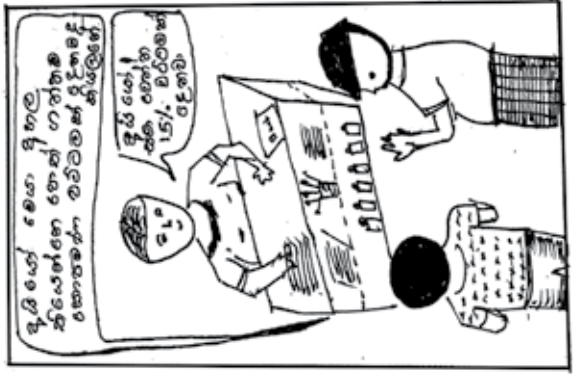
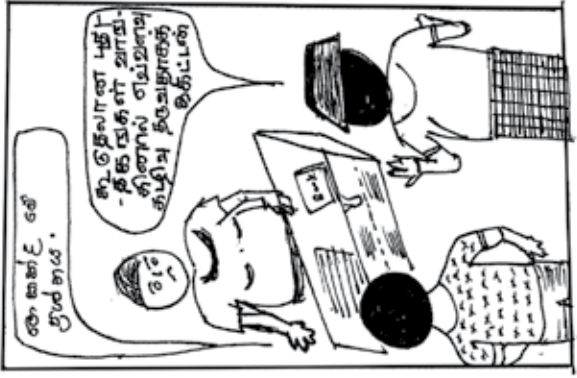
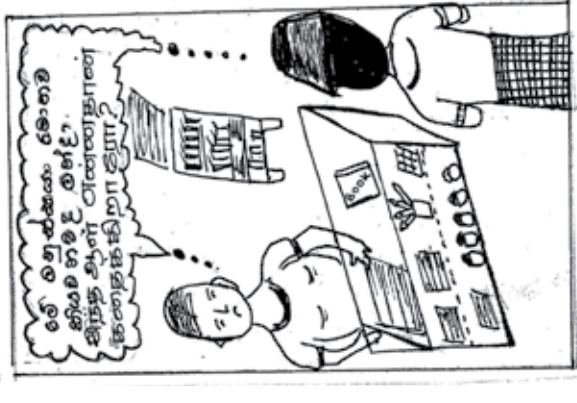
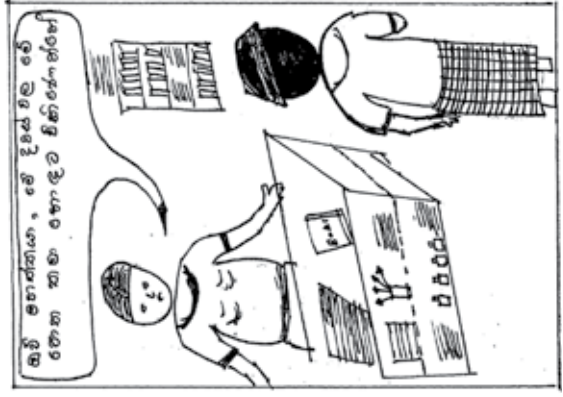
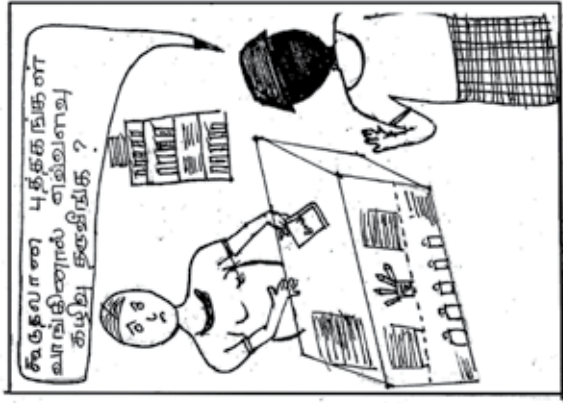
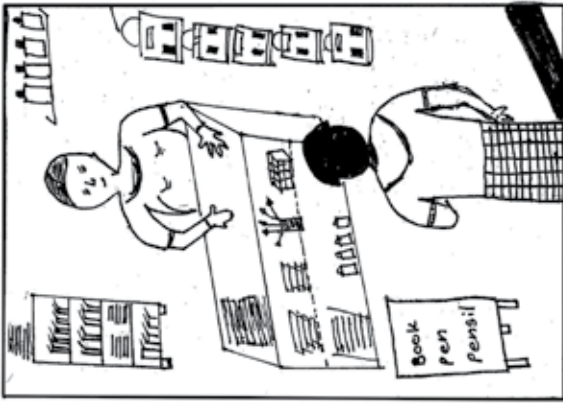
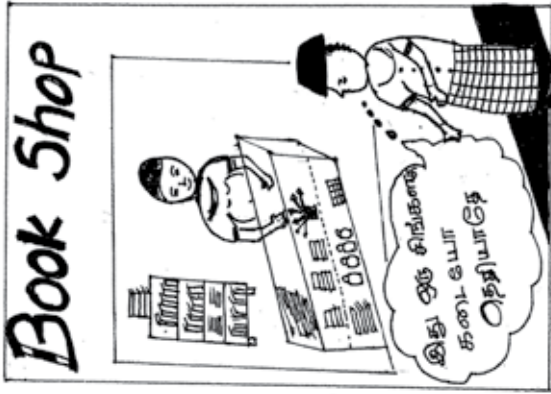
The Importance of Language: Nimal and his friends meet after a long time and they start discussing politics which leads to an argument. In the middle of their dispute, Ijas suggests to his friend, "Let's go home," in Tamil. Nimal and his friend misunderstand it as an insult and are about to start a fight with Ijas. Luckily, the shop owner, who can understand Tamil, explains what Ijas said. Then, Nimal realises the importance of learning the Tamil language. *Story and art by Zamil Zayan, Galle.*

மொழியின் முக்கியத்துவம்: நமலும் அவருடைய நண்பர்களும் நீண்ட நாட்களுக்குப் பின்னர் சந்திக்கின்றனர். அவர்களுடைய அரசியல் உரையில் பற்றிய உரையாடல் பின்னர் பெரும் வாக்குவாதமாக மாறுகின்றது. இதன்போது, இஜாஸ் குறுக்கிட்டு "நாங்க போவோமா" என தமிழில் கூறியதை, நிமல் தங்களுக்கு ஏசுவதாக எண்ணி சண்டையிட முனைகின்றான். இதனைக் கண்ணுற்ற தமிழ் மொழியறிந்த கடை முதலாளி, இஜாஸ் தமிழில் கூறியதை நிமலுக்கு சிங்களத்தில் விளக்குகிறார். அப்போதுதான் நிமல் தனக்கு மொழி புரியாமையும் தமிழ் மொழி கற்க வேண்டும் என்பதையும் புரிந்து கொள்கின்றான். *கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு லாமில் ஸயான், காலி.*



Realisation: The Buddhist community considers the mosque broadcasting prayers over loudspeakers as a nuisance. To compete with them, they decide to play pirith over loudspeakers which creates a lot of chaos in the community. The head priests of the mosque and the temple explain that the purpose of broadcasting prayers over loudspeakers is to inform the entire community to pray together. *Story and art by Erandi, Galle.*

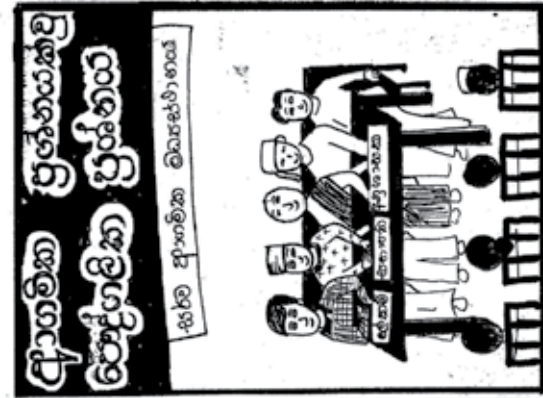
தெளிவுபெறல்: பள்ளியில் பாங்கு சொல்லு தங்களுக்கு பெரும் இடைஞ்சலாக பெளத்த மக்கள் கருதுகின்றனர். இதற்குப் பதிலடியாக, பிரித் ஓதுவதை சப்தமாக ஒலிப்பதற்கு முனைவதால் இரு தரப்பினரிடையே முறுகல் நிலை ஏற்படுகின்றது. இதனைக் கட்டுப்படுத்துவற்காக பெளத்த மத குறும்பு மெளவியும் இணைந்து மக்களுக்கு விளக்கமளிக்கின்றனர். பள்ளியில் பாங்கு சொல்வது மக்களை தொழுக்கக்காக அழைப்பதற்காகவே என பெளத்த மக்கள் புரிந்து கொள்கின்றனர். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, எரந்தி, காலி.



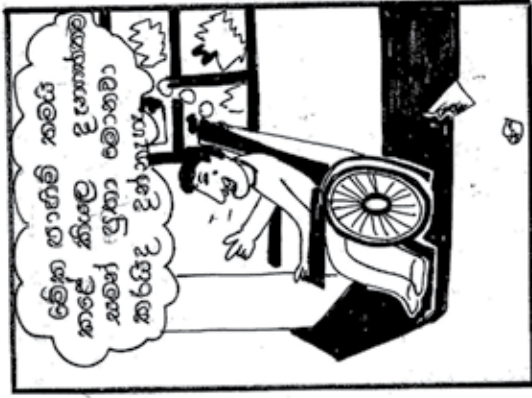
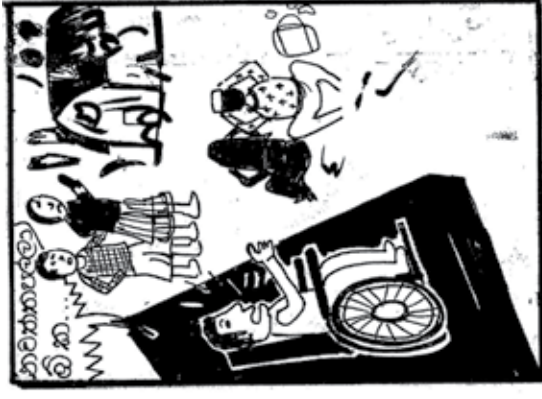
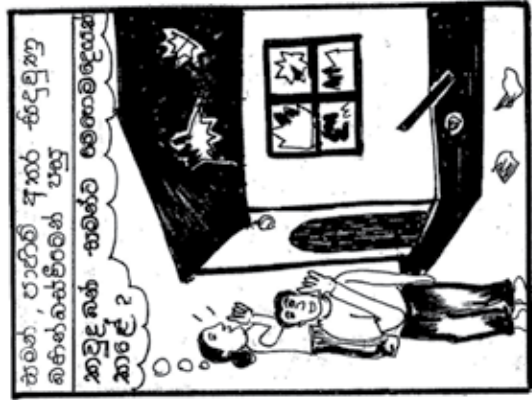
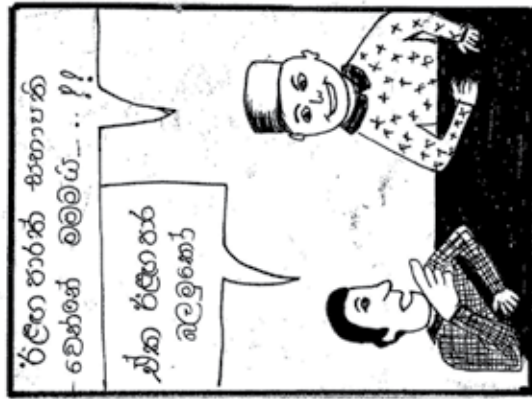
J. K. இலட்சுமி

Book Shop: A Tamil boy enters a book shop and asks for something in Tamil which the Sinhala vendor does not understand. Since the boy continues to ask questions, the vendor gets annoyed. Another man comes to the shop and explains to the vendor that the boy was asking about a discount. The vendor realises the importance of learning the Tamil language. Story and art by J. K. Dhanushka, Galle.

புத்தகக் கடை: சிறுவன் ஒருவன் கடைக்குச் சென்று முதலாளியிடம் தமிழில் ஏதோ வினா அது அவருக்கு விளங்கவில்லை. தொடர்ந்தும் சிறுவன் கேள்விகளை தமிழில் கேட்டதால் கடை முதலாளி கோபமுறுகிறார். கடைக்கு வந்த மற்றொருவர், இவர் கழிவு விலை கேட்கிறார் என்பதை எடுத்துக்கூற, கடைமுதலாளி தமிழ் மொழி தெரிந்திருக்க வேண்டும் என்பதை உணர்ந்து கொண்டார். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, தனுஷ்க, காலி

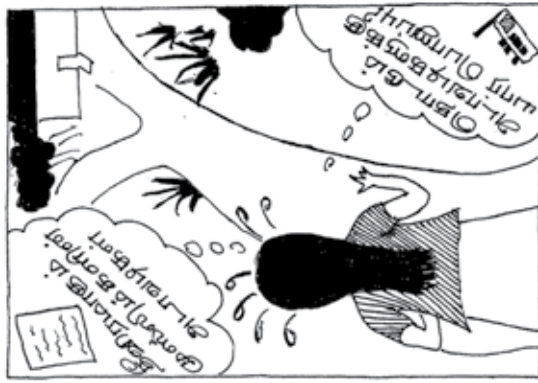


- RISHAD UFAL



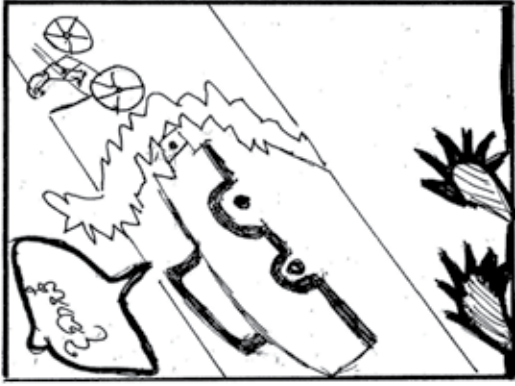
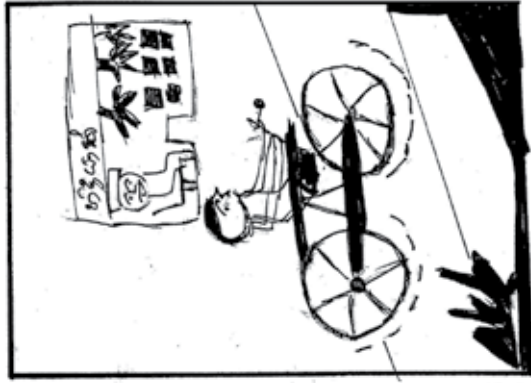
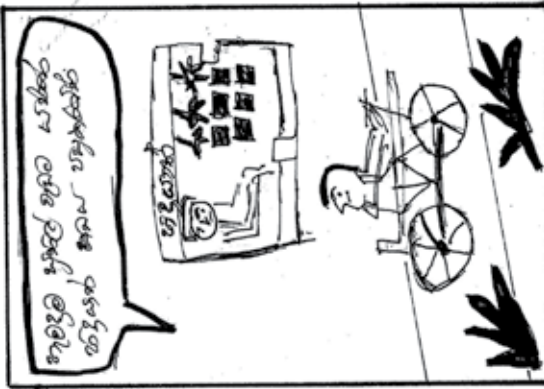
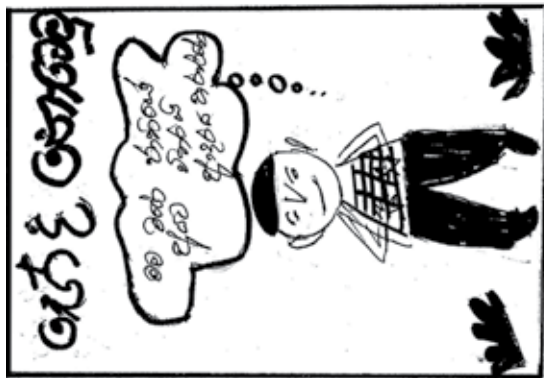
Personal Issues becoming a Religious Issue: Saman and Fahim argue about who will become the next chairman of the multi-religious committee. Right after this incident, someone attacks Saman's house, and Saman thinks that Fahim did this. Together with his friends, he burns Fahim's house down. Just before it turns into a religious problem, a villager, who saw what really happened, explains that Fahim didn't attack Saman's house. This prevents further violence. *Story and art by Rishad Ufai, Galle.*

தனிப்பட்ட பிரச்சனை இனப் பிரச்சனையாக மாற்றமடைதல்: சமனும் பாஹிமும் சர்வமதக் குழுவின் அடுத்த தலைவர் யார் என்பது பற்றி விவாதித்துக் கொண்டனர். அடுத்தநாள் சமனின் வீடு தாக்கப்படுகின்றது. இதை பாஹிம்தான் செய்யிருக்க வேண்டும் என்று எண்ணிய சமன், தனது நண்பனுடன் பாஹிமின் வீட்டைத் தீ வைப்பதற்காகச் செல்கின்றான். நடந்த உண்மையான சம்பவத்தைக் கண்ட ஒரு கிராமவாசி, அதனை சமனிக்குத் தெளிவுபடுத்தியதால் ஏற்படவிருந்த இன வன்முறை தடுக்கப்படுகின்றது. *கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, ரிஷாத் உபைல், காலி.*

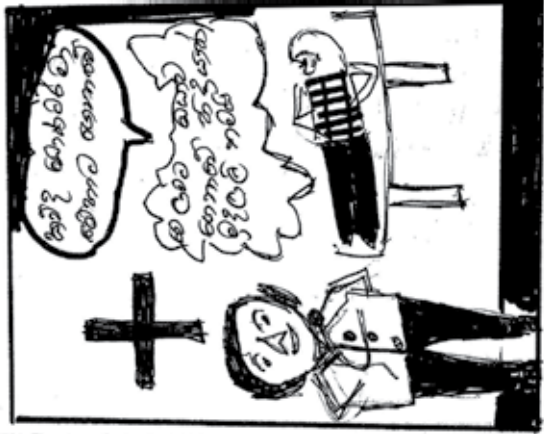
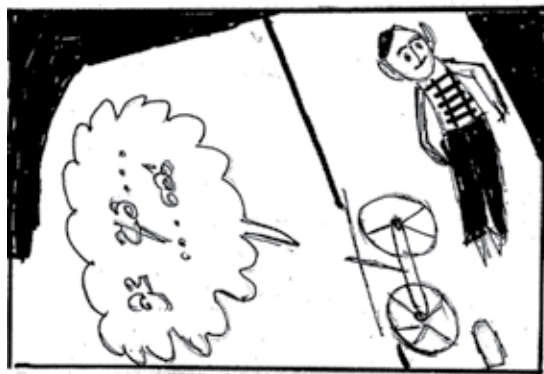


Seek Clarification: A girl watches a news broadcast about the violent activities of Muslims. She rushes to her friend, Nadeesha's, house to tell her the news. Nadeesha is concerned and decides to ask her friend Sakira to explain what is going on. On the way to Sakira's house her head is full of the horrifying information relayed to her by her friend. Sakira realises what is wrong and explains to Nadeesha that the media sometimes reports things without a proper and complete understanding of the situation, and that this leads to conflict. Nadeesha is happy that she sought clarification from her friend. *Story and art by Sakeena, Galle.*

පැහැදිලි කිරීම් සොයන්න: මුස්ලිම්වරුන්ගේ ප්‍රචණ්ඩකාරී හැසිරීම් පිළිබඳ පුවත් නිවේදනයක් බලන ගැහැනු ළමයෙක් සිය මිතුරිය වෙත හදිසිමගේ නිවසට එම පුවත දැනුම් දීම සඳහා දිව යයි. මේ ගැන උනන්දු වන හදිසි සිද්ධත්වේ කුමක්දැයි තම මිතුරියක වෙත සකිලාගෙන් අසයි. සකිලාගේ නිවසට යන අතරතුර ඇගේ මිතුරිය විසින් පවසන ලද හයනක තොරතුරුවලින් ඇගේ මනස පිරී තිබේ. එහි වැරදි සහගත බව වටහා ගන්නා සකිලා සමහර අවස්ථාවලදී හිසි හා සම්පූර්ණ වැටහීමකින් තොරව මාධ්‍ය විසින් යම් තත්ත්වයන් වාර්තා කරන බවත් එමගින් ඇට්‍රිමි ඇති විය හැකි බවත් හදිසිම පෙන්වා දෙයි තම මිතුරියගෙන් පැහැදිලි කිරීම් විමසා සිටීම ගැන හදිසි සතුටට පත් වෙයි. *කතාව සහ චිත්‍ර : සකීනා ගාල්ල.*

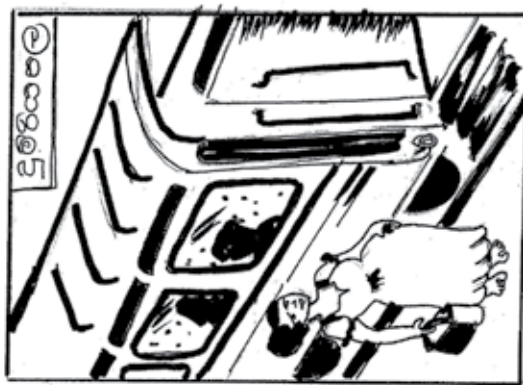
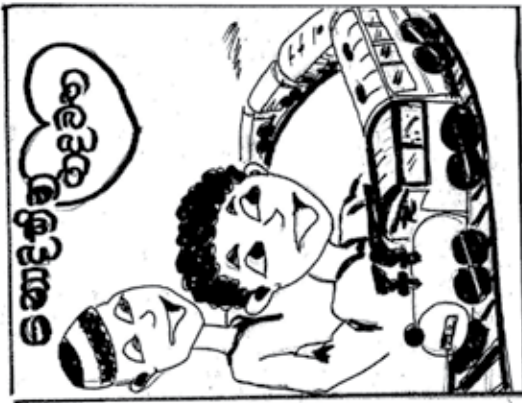


මේ මොහොතේ...



Let's Not Fight: A Sinhala boy is determined to love only the Buddhist people. Thus, he deliberately looks away every day when he passes by a shop which belongs to a Muslim vendor. One day, he meets with an accident and it is the Muslim vendor who takes him to the hospital. The Sinhala boy realises how prejudiced and ignorant he was. *Story and art by Seetha Manel, Galle.*

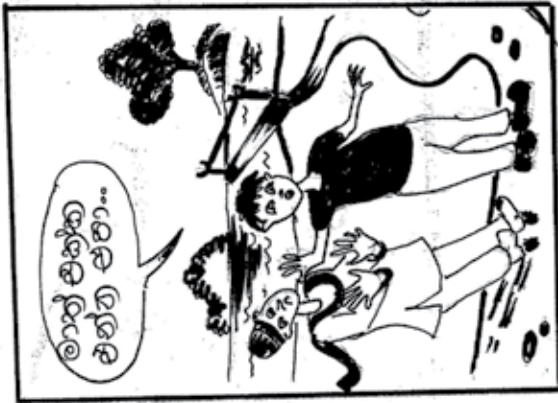
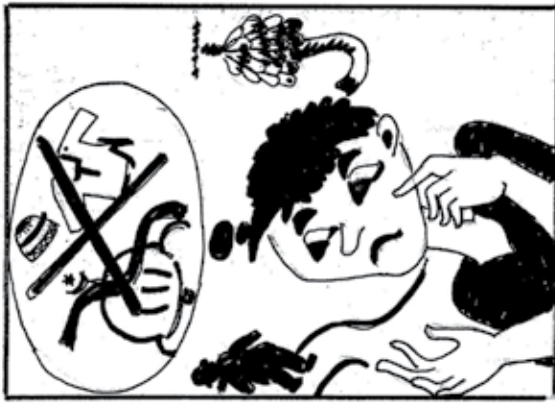
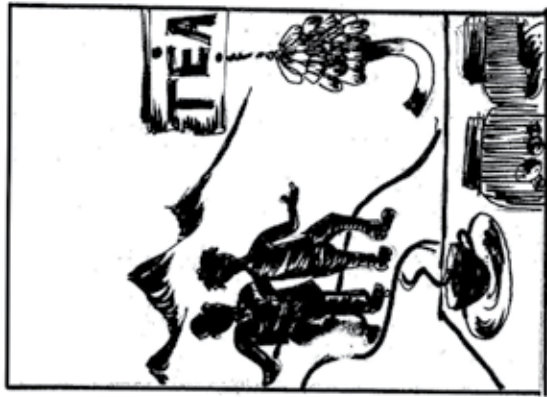
பின்னர்ப்பட்டிருக்க வேண்டாம்: தங்களுடைய இனத்துக்கு மாத்திரமே கருணை காட்ட வேண்டும் என்ற உட்பாட்டுடன் சிங்கள இளைஞன் ஒருவன் வாழ்ந்து வருகின்றான். வேலைக்குச் செல்லும்போது முஸ்லிம் ஒருவருடைய கடைப் பக்கம் வேண்டுமென்றே பார்த்தாமல் செல்கின்றான். ஒரு நாள், அவன் விபத்துக்குள்ளாகி வைத்தியசாலையில் இருக்கின்றபோது, தன்னைக் காப்பாற்றியவர் அந்த முஸ்லிம் கடை முதலாளி என்பதை அறிந்து, தன்னுடைய மடத்தனமான கொள்கையிட்டு மனம் வருந்துகின்றான். *கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, சீதா மானெல், காலி.*



G.A Thilanka Sampath
GALLE

The Unseen Heart: Two passengers belonging to two different religions sit together on a train, but don't talk to each other. The Sinhala boy thinks that the Muslim boy is rude and the Muslim boy also hesitates to talk. When a pregnant woman gets onto the bus, the Muslim boy offers his seat to her. Then the Sinhala boy realises that the Muslim boy has a big heart and they become friends. Story and art by G.A. Thilanka Sampath, Galle.

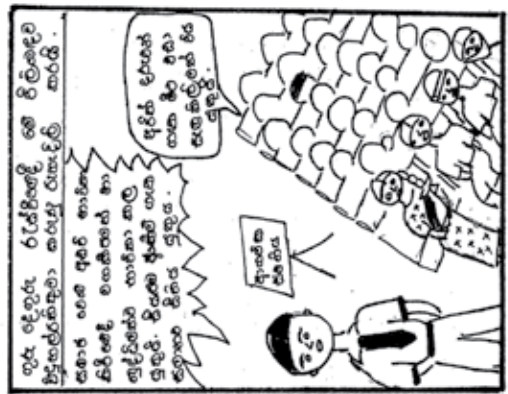
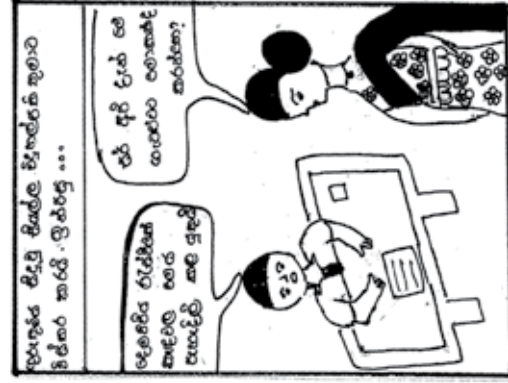
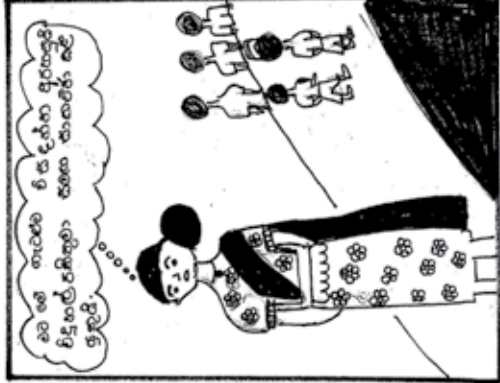
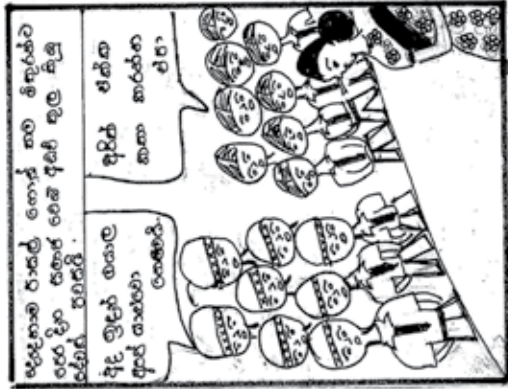
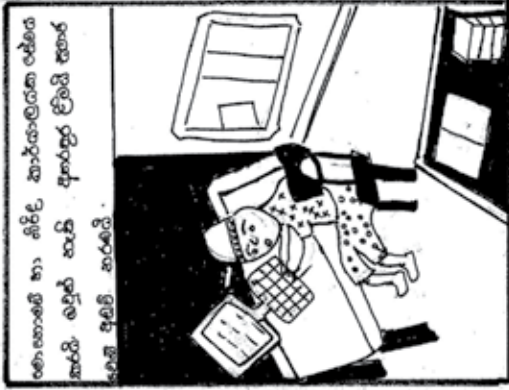
කண்ணාக்குත් தெரியாத உள்‌ளம்: இரு வேறு மதங்களைச் சேர்ந்த இருவர், ஒருவரையொருவர் கதைக்காமல் பக்கத்தில் இருந்து கொண்டு புகையிரதத்தில் பயணிக்கின்றார்கள். இந்த முஸ்லிம் ஒரு சுயநலவாதியாகவும் இருக்கிறான் என சிங்கள இளைஞன் நினைக்கிறான். அதேபோல், இந்த சிங்கள இளைஞனிடம் கதைப்பதற்கு தயக்கமாக இருக்கிறான். கர்ப்பிணித் தாயொருவரைக் கண்டவுடன் முஸ்லிம் இளைஞன் தனது ஆசனத்தைக் கொடுப்பதைக் கண்ட சிங்கள இளைஞன் தனது தவறான புரிதலை உணர்ந்து முஸ்லிம் இளைஞனுடன் கதைக்க ஆரம்பிக்கிறான். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு: திலங்க சம்பத், காலி.



G.A THILANKA SAMPATH

Humanity: Two friends belonging to Muslim and Sinhala ethnicities are spending time together when another person poisons the Sinhala boy and asks him to stay away from the Muslim boy. Though the Sinhala boy completely rejects and ignores the Muslim boy, it is only the Muslim friend who comes to help him when he falls off a bridge. The Sinhala boy realises what a good friend he has. Story and art by G.A. Thilanka Sampath, Galle.

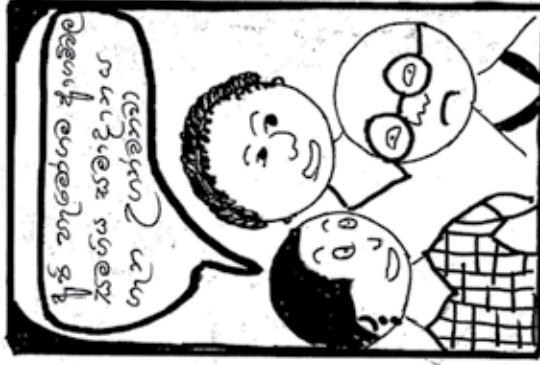
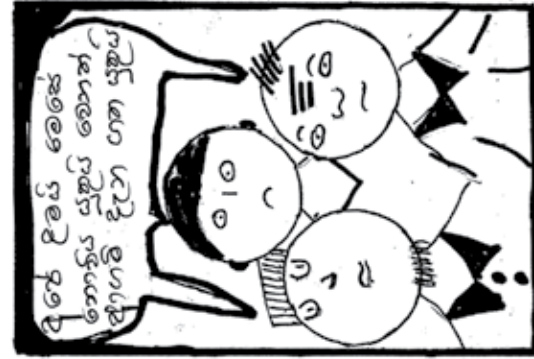
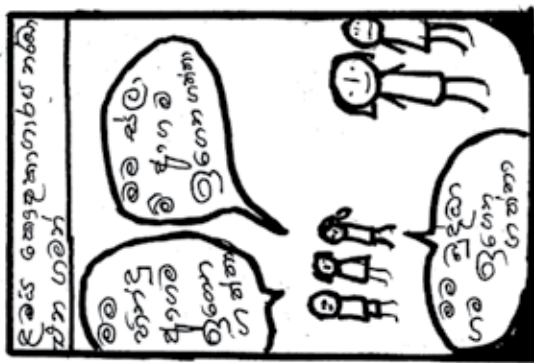
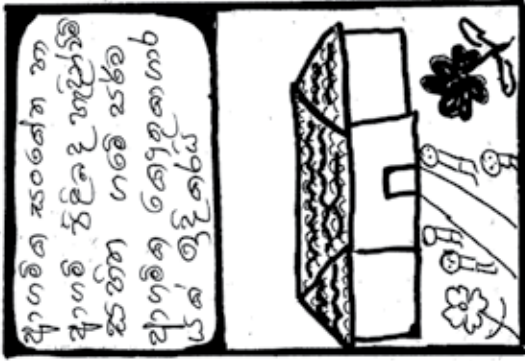
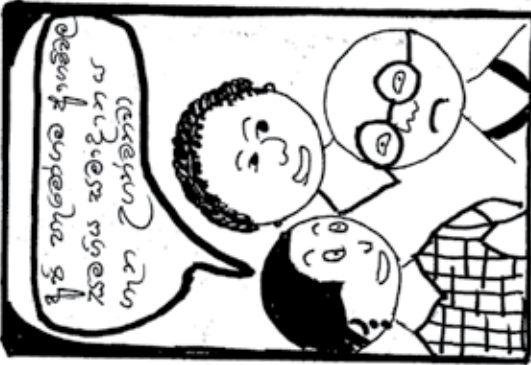
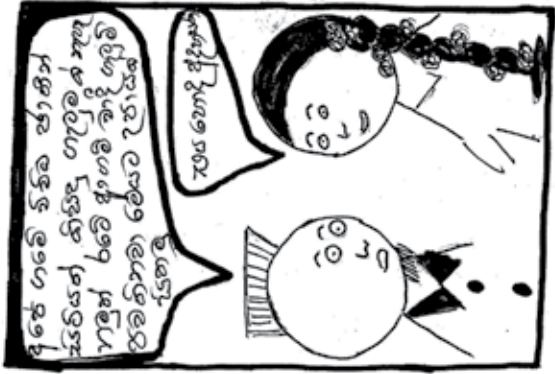
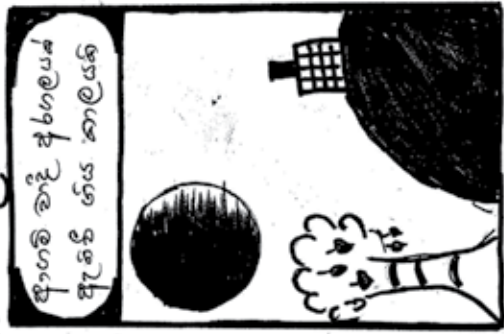
மனிதநேயம்: சிங்கள மற்றும் முஸ்லிம் நண்பர்கள் சேர்ந்து பொழுதைக் கழித்துக் கொண்டிருக்கின்றபோது, மற்றொரு சிங்கள நண்பர் முஸ்லிம்களுடன் சேரக் கூடாது என்ற விஷத்தை சிங்களவரின் மனதில் கரைத்ததால், அவர் முஸ்லிம் நண்பரை ஒதுக்குகிறார். அந்த சிங்கள நண்பர் ஆபத்தில் மாட்டிக்கொள்கின்றபோது முஸ்லிம் நண்பர் அவரைக் காப்பாற்றுகின்றார். இப்போது தனது தவறையுணர்ந்த சிங்கள நண்பர் கவலைப்படுகின்றார். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு திவங்க சம்பத், காலி.



Realisation: A Sinhala and a Muslim father think that they can create a conflict by posting false news on Facebook. Once their children check the posts, they immediately start discriminating each other at school. The teacher and the principal call for a parents' meeting and inform the parents to be more responsible when using social media. The two fathers regret acting irresponsibly. Story and art by Wasana Ruwani, Galle.

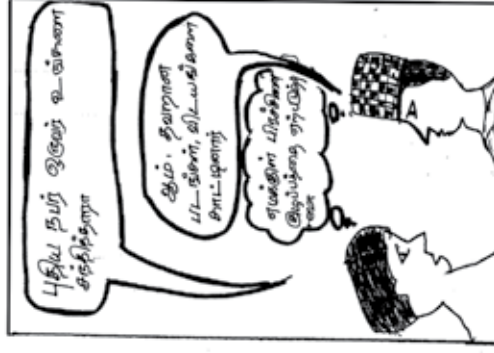
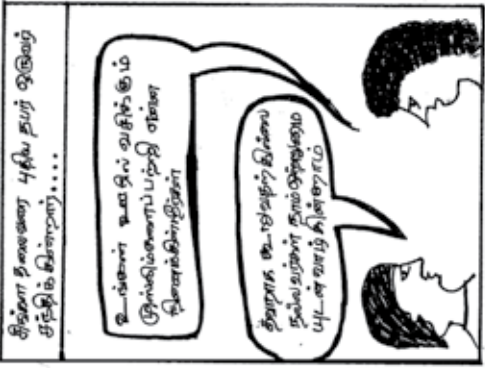
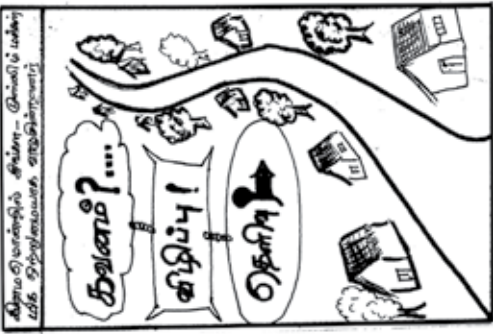
தெளிவான விளக்கம்: பேஸ்புக்கில் பிழையான செய்திகளை பதிவேற்றுவதன் மூலம் இனங்களுக்கிடையில் பிரச்சினைகளை ஏற்படுத்தலாம் என சிங்கள மற்றும் முஸ்லிம் தந்தையர் இருவர் நினைக்கின்றார்கள். தந்தைமார்களின் செயலைக் கண்ணூற்ற அவர்களின் பிள்ளைகள் பாடசாலையில் மாற்று இனத்தவர்களிடையே பிரச்சினையில் ஈடுபட ஆரம்பிக்கின்றார்கள். பிரச்சினையைக் கேட்டறிந்து ஆசிரியை அதிபரிடம் கூற, அதிபர் பெற்றோர்களை அழைத்து அவர்களுடைய தவறான நடத்தையின் விபரத்தை எடுத்து விளக்குகிறார். இரு தந்தையர்களும் தங்களை நடத்தைகளை நிறுத்துகின்றனர். கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, வாசனா ருவனி, காலி.

!! ගම් වැසියන්ගේ උත්සව !!



Strategy of the Villagers: During the time of religious conflict in the country, a few members of different religions decide to take action to prevent conflict in their multi-religious village. They build a museum exhibiting the various practices, beliefs etc. of different religious groups. Children, in particular, learnt a lot after visiting this museum and this helped establish harmony in the community. *Story and art by Jayaweera, Galle.*

කිරාමත්තවරුන්ගේ උපායය: நாட்டில் மத ரீதியான வன்முறைகள் நடைபெற்றுக் கொண்டு இருக்கின்றபோது, பல்லின மக்கள் வாழுகின்ற ஒரு கிராமத்திலுள்ளவர்கள், தங்களுடைய கிராமத்தில் அவ்விதமான அசபாவிதங்கள் ஏற்படாது தடுப்பதற்கான மத நூதன சாலையொன்றை நிறுவுகிறார்கள். இதன் மூலம் சகல இன மத விடயங்கள் பற்றிய விடயங்களை எல்லோரும் அறிந்து கொள்கின்றார்கள். இதன்மூலம் அம்மக்களிடையே ஒற்றுமை ஏற்படுகின்றது. *கதை மற்றும் சித்திர வடிவமைப்பு, ஜெயவீர, காலி.*



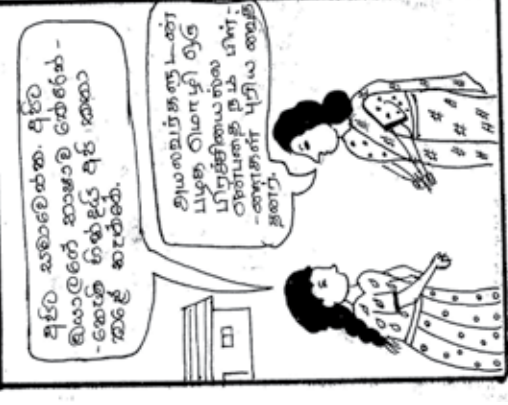
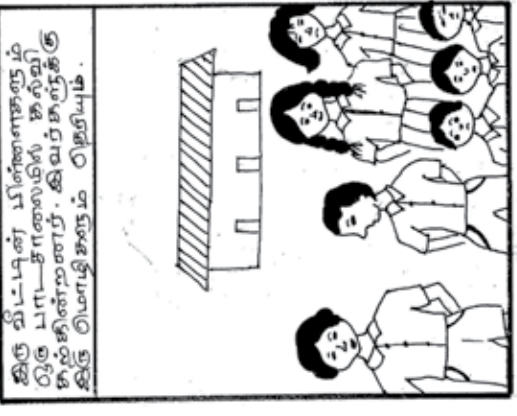
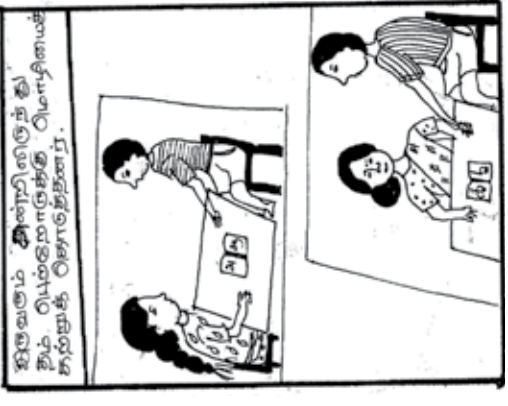
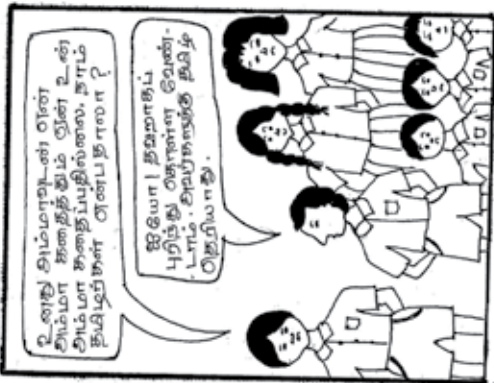
Be Cautious, Alert and Seek Clarification: The Sinhala and Muslim residents of a village live in harmony. One day an outsider asks the Sinhala leader what he thinks of the Muslim people. The leader responds that he finds nothing wrong with the Muslims and that they are good people. The outsider belongs to a political party and when he reports to his leader, the leader says that they must somehow create a rift between the Sinhala and Muslim communities of the village. "Only then can we succeed in politics," he says. The outsider goes back to the village and tries to incite conflict between the Sinhalese and the Muslims by showing the community leaders hate speech by the other community on social media. Story and art by A.C.M. Insab, Galle.

ප්‍රවේශමකභවන වන්නෙ ලකල්පනාකාර වන්නෙ තොරතුරු සොයා බලන්න: ගමක සිංහල හා මුස්ලිම් පදිංචිකරුවෝ සමඟට වෙසෙති. දිනක් මුස්ලිම් මිනිසුන් ගැන සිතන්නේ මොනවාදැයි බාහිර පුද්ගලයෙකු විසින් සිංහල නායකයකුගෙන් අසයි. ඔහු පවසන්නේ මුස්ලිම් මිනිසුන්ගේ කිසිදු වරදක් නොමැති බවත් ඔවුන් හොඳ මිනිසුන් වන බවත් ය. එම බාහිර පුද්ගලයා දේශපාලන පක්ෂයක සාමාජිකයෙකු වූ අතර ඔහු සිය පක්ෂ නායකයාට එම තත්ත්වය වාර්තා කළ විට නායකයා ප්‍රකාශ කළේ කෙසේ හෝ සිංහල හා මුස්ලිම් මිනිසුන් අතර තේදසක් නිර්මාණය කළ යුතු බවයි 'අපට දේශපාලනයෙන් පිය ගත හැක්කේ එවිටයි' ඔහු පවසයි. පසුව එම බාහිර පුද්ගලයා නැවත ගමට ගොස් සිංහල හා මුස්ලිම් නායකයින් සමාජ මාධ්‍ය වෙබ් අඩවි තුළ එකිනෙකාට වෛර සහගත ප්‍රකාශ කිතුන් තර ඇති බව කියා සිටිමින් ගැටුමක් නිර්මාණය කිරීමට උත්සාහ දරයි. කතාව සහ චිත්‍ර : ඒ. සී. එම්. ඉන්සාබ, ගාල්ල.

பெரிய வீட்டுக்கு



Fawza



Language: A Tamil family moves to a new village and their Sinhala neighbour greets them. The Tamil lady does not understand Sinhala, so she does not respond. The children of the two families study in the same school and are proficient in both Sinhala and Tamil. "Why doesn't your mother respond when my mother asks her a question?" the Tamil boy asks his Sinhala neighbour. "Is it because we're Tamil?" "No, please don't misunderstand," his friend responds. "My mother doesn't understand Tamil." Then, both boys decide to teach their parents Sinhala and Tamil. Soon the mothers are able to talk to each other. *Story and art by Fawza, Galle.*

மொழி: ஒரு தமிழ் குடும்பம் புதிய ஊருக்கு குடிசை கட்டி கொடுக்கிறது. அவர்களின் சைத்தீயும் அம்மா சைத்தீயும் இருக்கிறார்கள். இரண்டு குடும்பங்களும் ஒரே பள்ளியில் படிக்கின்றன. இரண்டு குடும்பங்களும் சைத்தீயும் தமிழ் மொழியில் சிறந்தவர்கள். "என் தாய் என்னை கேள்விகளுக்கு பதிலளிப்பதில்லை?" தமிழ் குட்டி சைத்தீயுடன் கேள்வி கேட்கிறான். "இதற்கு காரணம் என்ன?" "இல்லை, நான் தமிழ் பேசுகிறேன்." "என் தாய் என்னை கேள்விகளுக்கு பதிலளிப்பதில்லை?" சைத்தீயுடன் கேள்வி கேட்கிறான். "இதற்கு காரணம் என்ன?" "இல்லை, நான் தமிழ் பேசுகிறேன்." "என் தாய் என்னை கேள்விகளுக்கு பதிலளிப்பதில்லை?" சைத்தீயுடன் கேள்வி கேட்கிறான். "இதற்கு காரணம் என்ன?" "இல்லை, நான் தமிழ் பேசுகிறேன்."

Picturing Coexistence and Conflict: Learning about the Other through Grassroots Comics

The wall poster and eight-pager comics in this publication represent the experiences and perspectives of school children, teachers, village leaders, members of village-level women's groups, journalists, moulavis and monks on religious and ethnic coexistence in the Galle District of Sri Lanka. The comics are introspective, self-critical and reflect multiple experiences of discrimination and communal harmony.

Initiated by the International Centre for Ethnic Studies (ICES) and World Comics India (WCI), this publication is a modest attempt at exploring the potential of innovative media, created by and for the community, as a means of fostering meaningful and productive dialogue across religious and ethnic boundaries.



INTERNATIONAL
CENTRE FOR
ETHNIC STUDIES



WORLD COMICS INDIA



Printed by, **Horizon Printing (Pvt) Ltd.**